

jura violaverunt; corporibus elapsi circum terram ipsam volutantur: nec hunc in locum, nisi multis exagitati seculis, revertuntur.

Ille discessit: ego somno solutus sum.

il parteggio loro, quando usciranno dal corpo, sarà d'errare intorno alla terra, e di non ottenere se non se, dopo una punizione di molti secoli, il loro ritorno in cotesti luoghi.

Dopo queste parole, l'Affricano disparve, ed io mi svegliai.

SENTENTIAE DIVERSAE.

Sententiae diversae.

QUOD si tales (1) nos natura genuisset, ut eam ipsam intueri et perspicere, eademque optima duce cursum vitae conficere possemus: haud erat sane, quod quisquam rationem ac doctrinam requireret. Nunc parvulos nobis dedit igniculos, quos celeriter malis moribus opinionibusque depravatis sic restringimus, ut nusquam naturae lumen appareat. Sunt enim ingeniis nostris semina innata virtutum: quae si adolescere liceret, ipsa nos ad beatam vitam natura perduceret. Nunc autem, simul atque edi-

Pensieri diversi.

BISOGNO non sarebbe stato, nè di precetti, nè di studj, se l'uomo nascesse colla facoltà di ben distinguere la natura stessa, ed il cammino verso il quale promuoverci vorrebbe quest'eccellente guida. Ma ci favorisce ella soltanto di fievoli scintille che tosto vengono ad esser sì fattamente oscurate dalla corruzione dei costumi e da false idee, che la luce della natura svanisce. Questi semi di virtù coi quali nasciamo, basterebbono per renderci felice la vita, se lasciassimo loro la libertà di crescere e frut-

leur partage, lorsqu'elles sortiront du corps, sera d'errer autour de la terre, et de n'obtenir qu'après une punition de plusieurs siècles, leur retour en ces lieux.

Après ces paroles, l'Africain disparut: et moi, je me réveillai.

schon verlegt, müssen, wenn sie von dem Leibe getrennt sind, um die Erde herum-schwärmen, und lehren nicht eher an diesen Ort zurück, als bis sie viele Jahrhunderte umgetrieben worden sind.

Hier verschwand der Africauer; und ich erwachte vom Traume.

Vermischte Gedanken.

Pensées diverses.

Vermischte Gedanken.

ON n'auroit eu besoin, ni de préceptes, ni d'é-tude, si l'homme nais-soit avec la faculté de bien voir la nature elle-même, et quel chemin cet excellent guide vou-droit nous faire tenir. Mais elle ne nous donne que de faibles lueurs, qui bientôt viennent à être si fort obscurcies par la corruption des mœurs, et par de faus-ses idées, que le flam-beau de la nature ne paroît plus. Ces semen-ces de vertu, avec les-quelles nous naissons, suffiroient pour nous rendre la vie heureuse, si nous leur laissions la

Hätte uns die Natur so ge-schaffen, daß wir sie selbst sehen und durchschauen, und unter dieser besten Führe-rinn unsere Lebensweise vol-lenden könnten, so wäre es nicht nöthig, Vernunft und Unterricht aufzusuchen. Doch sie hauchte uns nur schwache Funken ein, die wir, durch böse Sitten und Grundzüge verschlimmert, bald so aus-löschen, daß nicht das ge-ringste Naturflämmchen mehr aufleuchtet. Unsern Her-zen ist zwar der Keim der Tugenden eingepflanzt: könnte dieser gedeihen, so würde uns die Natur selbst zum seligen Leben führen: aber jetzt werden wir kaum geboren und erzogen, so

ti in lucem et suscepti sumus, in omni continuo pravitate et in summa opinionum perversitate versamur: ut pene cum lacte nutricis errorem suxisse videamur. Cum vero parentibus redditi, demum magistris traditi sumus, tum ita variis imbuimur erroribus, ut vanitati veritas, et opinioni confirmatae natura ipsa cedat. Accedant etiam poëtae: qui cum magnam speciem doctrinae, sapientiaeque prae se tulerunt, audiuntur, leguntur, ediscuntur, et inhaerescunt penitus in mentibus. Cum vero accedite eodem quasi maximus quidam magister, populus, atque omnis undique ad vitia consentiens multitudo, tum plane inficimur opinionum pravitate, a naturaque desciscimus.

tificare. Ma appena respiriamo l'aura vitale, che già non vediamo, non sentiamo nulla che di pernicioso. Si direbbe che succhiamo l'errore col latte della nutrice. Rimessi prima ai parenti nostri, e passando dopo nelle mani dei maestri, pigliamo tante cattive impressioni, che finalmente cedono alla violenza dell'opinione i principj della natura; ed alla fallacia, la verità. A ciò si giungono i poeti: ognuno si lascia prevenire da grande stima per la loro erudizione; ascoltansi, leggonsi, s'imparano a mente, e le loro lezioni non si scordano mai. Aggiungetevi di più la scuola sovrana (il mondo): quivi pure è luogo ove s'adempie per noi il guasto della mente, ed ove perdiamo assolutamente di vista la natura, in mezzo di questa moltitudine d'individui che tutti si portano d'accordo verso il male.

Ceteris (2) specimen esto. Quod si est, teneamus omnia. Ut enim cupiditatibus principum et vitiis infici solet tota

I grandi sieno modelli pel pubblico. Con ciò, tutte le cose anderanno bene. Per infestar tutta la città, basta che si ap-

liberté de croître et de fructifier. Mais à peine respirons - nous, que c'est pour ne rien voir, pour ne rien entendre, qui ne soit pernicieux. Vous diriez que nous suçons l'erreur avec le lait de la nourrice. Remis entre les mains de nos parens, et livrés ensuite à des maîtres, nous recevons tant de mauvaises impressions, qu'enfin la force du préjugé l'emporte sur les principes de la nature, et le mensonge sur la vérité. Joignez à cela les poètes: on se laisse prévenir d'une haute estime, pour leur savoir, on les écoute, on les lit, on les apprend par coeur, et leurs leçons ne s'oublient point. Joignez - y encore la principale école, qui est le monde: c'est bien là que nous achevons de nous gâter l'esprit, et que nous perdons absolument de vue la nature, parmi cette multitude d'hommes, qui tous, d'un commun accord, se portent au mal.

Que les grands soient un modèle pour le public. Tout ira bien, si cela est. Pour infecter la ville entière, il suffit

taumeln wir schon durch alle bösen Wege und höchst verkehrte Meinungen hin, so daß es scheinen möchte, als sügen wir schon mit der Milch der Amme den Irrthum ein. Wenn wir dann den Aeltern zurückgegeben und Lehrern ausgeliefert werden, hüllen uns so viele Irthümer ein, daß die Wahrheit der Lüge, und die Natur der herrschenden Meinung weichen muß. Dazu kommen noch die Dichter, die man bei dem gleichenden Scheine von Gelehr- und Weisheit höret, liest, und tief in das Herz senket. Gesellet sich diesen noch, der gewaltigste Lehrer, das Volk, und die überall für das Laster gestimmte Menge bei, dann werden wir ganz von bösen Begriffen angestecket, und von der Natur abtrünnig.

Die Großen sollen den übrigen mit einem guten Beispiele vorgehen. Geschieht dieses, so wird alles gut gehen. Denn so wie ihre

civitas: sic emendari et corrigi continentia. Vir magnus, L. Lucullus, ferebatur quam commodissime respondisse, cum esset objecta magnificentia villae Tusculanae, duo se habere vicinos: superiorem, equitem romanum; inferioriorem, libertinum: quorum cum essent magnificentiae villae, concedi sibi oportere, quod iis, qui inferioris ordinis essent, liceret. Non vides, Luculle, a te id ipsum natum, ut illi cuperent, quibus id, si tu non faceres, non liceret. Quis enim ferret istos, cum videret eorum villas signis et tabulis refertas, partim publicis, partim etiam sacris et religiosis? Quis non frangeret eorum libidines, nisi illi ipsi, qui eas frangere deberent, eisdem tenerentur? Nec enim tantum mali est peccare principes, (quanquam est magnum hoc per se ipsum malum) quantum illud quod permulti imitatores principum existunt.

palesino le loro passioni, i loro vizj, come anche è sufficiente la loro moderazione, per arrecarvi la riforma. Rimproverato Lucullo, uomo del primo rango, d'aver fatto fabbricare con massima magnificenza a Tuscolo, ne diede la più bella risposta: cioè, ch'egli aveva per vicini, più alto della sua casa, un cavaliere Romano, ed a basso, il figliuolo d'un liberto, i quali essendo amendue magnificamente alloggiati, concedergli si poteva quel che non era vietato a persone d'un grado inferiore. Ma, Lucullo, non vedete che questi riconoscono da voi il pensiero di agire conforme a voi stesso, il qual sarebbe loro imputato a delitto, se non fossero autorizzati dal vostro esempio? Vedrebbersi con tranquillità, che questa gente possedesse delle ville fornite di statue e quadri che trovarsi dovrebbero soltanto nei monumenti pubblici o nei tempj? Che generale schiamazzo vi sarebbe contro un tal disordine, se quei che debbono opporvisi, non ne fossero egliano

que leurs passions et leurs vices éclatent : comme aussi, pour y mettre la réforme, c'est assez qu'ils se contiennent. On reprochoit à Lucullus, homme du premier rang, d'avoir si magnifiquement bâti à Tusculum; et, là-dessus, il fit une réponse qu'on trouvoit fort belle : qu'il avoit pour voisins, plus haut, un chevalier romain, et plus bas, le fils d'un affranchi, lesquels étant superbement logés tous les deux, on pouvoit bien lui passer ce qui n'étoit pas défendu à des gens de moindre condition. Mais, Lucullus, ne voyez-vous pas que c'est vous qui leur en avez fait naître l'idée, dont, si votre exemple ne les autorisoit pas, on leur feroit un crime? Verroit-on tranquillement, que des gens de cette sorte eussent des maisons de campagne remplies de statues et de tableaux, qui appartiennent, ou à des monumens publics, ou à des temples? Quel soulèvement contre un tel désordre, si ceux qui devroient l'arrêter, n'y tomboient pas eux-mêmes? Car, que les grands

Leidenschaften und Laster eine ganze Stadt anstecken, so kann ihre Enthalttsamkeit zur allgemeinen Besserung beitragen. L. Lucullus, ein sehr ansehnlicher Mann, dem man die Pracht seines Tusculanischen Landgutes zum Vorwurf machte, pflegte darauf ganz behaglich zu antworten: er habe zwei Nachbarn, oberhalb einen römischen Ritter und unterhalb den Sohn eines Freigelassenen: da beide herrliche Landhäuser besäßen und doch von geringerem Stande als er seyen, so werde man ihm wohl ein gleiches Recht zugestehen. Aber, Lucullus, siehst du nicht ein, daß du in ihnen den Wunsch nach Dingen erzeugt hast, die ihnen, wenn du nicht mit dem Beispiel vorgingest, gar nicht erlaubt wären. Denn wer würde es wohl ertragen, daß dergleichen Leute mit Gemälden und Bildsäulen, die sich nur für öffentliche Denkmäler, oder für Tempel schickten, ihre Landhäuser angefüllt haben? Würde man ihre Ulpigkeiten nicht beschränken, wenn nicht diejenigen, welche die Schranken setzen sollten, selbst von einem ähnlichen Hang hingerissen wären? Denn, daß die Großen sündigen, ist schon an sich ein bedeutendes U-

stessi colpevoli? Perciocchè, quando i grandi s'allontanano dalla buona regola, quest'è un male, il qual, quantunque considerabile da se stesso, lo diviene molto più, perchè hanno un mondo d'imitatori.

Nam licet videre, si velis replicare memoriam temporum, qualescunque summi civitatis viri fuerint, talem civitatem fuisse: quaecunque mutatio morum in principes exstiterit, eandem in populo secutam. Idque haud paulo est verius, quam quod Platoni nostro placet, qui musicorum cantibus ait mutatis, mutari civitatum status. Ego autem nobilium vita victuque mutato, mores mutari civitatum puto. Quo perniciosus de republica merentur vitiosi principes, quod non solum vitia concipiunt ipsi, sed ea infundunt in civitatem: neque solum obsunt, quod ipsi corrumpuntur, sed etiam quod corrumpunt, plusque exemplo, quam peccato, nocent.

Richiamate alla memoria i tempi passati, vedrete che quali furono i grandi, tali si mostrarono tutti gli altri cittadini. Qualsivoglia mutazione sia accaduta nei costumi dei grandi, il popolo vi si conformò mai sempre. E quest'osservazione è molto più certa di quella di Platone, che pretende che un genere nuovo di musica è atto a viziare i costumi. In quanto a me, credo che questo dipenda dalla maniera colla quale vivono i grandi. Così è che i grandi che vivono malamente, sono al doppio perniciosi allo stato. Perciocchè non solamente hanno de' vizj, ma li comunicano: non sono soltanto corrotti, ma corrompono: e l'esempio da essi dato, è peggio del male che commettono.

s'écarterent de la règle, c'est un mal qui, tout considérable qu'il est par lui-même, l'est infiniment plus, en ce qu'ils ont quantité d'imitateurs.

bel, und wird dadurch noch unendlich schlimmer, daß sie so viele Nachahmer haben.

Rappelez-vous la mémoire des temps passés et vous verrez que ce qu'ont été les grands, le reste des citoyens l'a toujours été. Quelque changement qu'il y ait eu dans les moeurs des grands, le peuple s'y est conformé. Et cette observation est bien plus certaine que celle de Platon, qui prétend qu'un nouveau genre de musique est capable d'altérer les moeurs. Pour moi, je crois que cela est attaché à la manière dont vivent les grands. Ainsiles grands qui vivent mal, sont doublement pernicieux à l'Etat: car non-seulement ils ont des vices, mais ils les communiquent: non-seulement ils sont corrompus, mais ils corrompent: et l'exemple qu'ils donnent, est pire que le mal qu'ils commettent.

Bringen wir die vergangenen Zeiten ins Gedächtniß zurück und wir werden sehen, daß die Bürger sich immer so zeigten, wie das Betragen der Ersten im Staate war: und sobald eine Aenderung der Sitten bei den Großen vor sich ging, ein gleiches bei dem Volke geschah. Dieses ist auch richtiger, als die Meinung, welche unser Plato hegte, daß eine Veränderung in den Melodien der Tonkünstler, eine Aenderung in den Sitten hervorbringen. Ich glaube vielmehr, daß dies durch die veränderte Lebensart der Vornehmen bewirkt werde. Daher sind die Großen, welche ein schlechtes Leben führen, um so verderblicher für den Staat, da sie die Laster nicht nur selbst begreifen, sondern auch den Staatsbürgern mittheilen: sie schaden nicht bloß, weil sie selbst verdorben werden, sondern weil sie verderben und bringen mehr Unheil durch ihr

Ille (3) quidem princeps ingenii et doctrinae Plato, tum denique fore beatas respublicas putavit, si aut docti ac sapientes homines eas regere coepissent; aut ii, qui regerent, omne suum studium in doctrina ac sapientia collocassent. Hanc conjunctionem, videlicet potestatis ac sapientiae, saluti censuit civitatibus esse posse.

Huic (senatori) jussaria (4) sunt: ut adsit; nam gravitatem res habet, cum frequens ordo est: ut loco dicat, id est, rogatus: ut modo, ne sit infinitus: nam brevitatis non modo senatoris, sed etiam oratoris, magna laus est in sententia.

Ut (5) magistratibus leges, ita populo praesunt magistratus: vereque dici potest, magistratum legem esse loquentem; legem autem, mutum magistratum.

Platone, quel bell'ingegno ed uomo dotto, diceva, che in fine i popoli sarebbero all'avvenire felici, se accadesse, o che de' savj fossero eletti pel governo, o che la sapienza fosse il solo studio e l'unico motivo di quei che governano. E gli pareva in fatti che per operare il ben pubblico, bisognasse che la sapienza e la potenza fossero compagne.

Per un senatore, si esigono tre cose: ch'egli sia presente; perciocchè quanto più numerosa è l'assemblea; tanto più poderose sono e notabili le deliberazioni: che parli a tempo opportuno, cioè, quando sarà interrogato: che ponga limiti al suo discorso, perciocchè la precisione è un gran merito, non solamente in un senatore, ma anche nell'oratore.

Siccome le leggi sono al di sopra dei magistrati, così sono questi al di sopra del popolo: e dir si può con verità che il magistrato è una legge parlante, come la

Platon, ce beau génie, et ce savant homme, disoit, qu'enfin un jour les peuples seroient heureux, s'il arrivoit, ou que des sages fussent choisis pour gouverner, ou que la sagesse fût la seule étude, le seul objet de ceux qui gouvernent. Qu'en effet, pour opérer le salut public, il faut que la sagesse et la puissance soient réunies.

On demande trois choses d'un sénateur: qu'il assiste; car plus l'assemblée est nombreuse, plus les délibérations en ont de poids et d'éclat: qu'il parle à son rang, c'est-à-dire, lorsqu'il est interrogé: qu'il prescrive des bornes à son discours; car la précision est un grand mérite, non-seulement dans le sénateur, mais même dans l'orateur.

Ainsi que les lois sont au-dessus des magistrats, les magistrats sont au-dessus du peuple: et l'on peut dire avec vérité, que le magistrat est une loi parlante; et

Beispiel als durch ihr Vorgehen hervor.

Jener Fürst unter den schönen Geistern und Gelehrten, Plato behauptete, der Staat werde alsdann glücklich seyn, wenn gelehrte und weise Leute die Regierung übernehmen würden, oder wenn die, welche regieren, die Weisheit zu ihrem Studium und zu ihrem einzigen Augenmerk machten. Diese Vereinigung von Macht und Weisheit hielt er für fähig, das Heil der Staaten zu bewirken.

Drei Dinge werden von einem Senator gefodert: daß er erscheine; denn je zahlreicher die Versammlung, desto gewichtiger werden die Verhandlungen; daß er rede, wie es sein Platz mit sich bringt, nämlich wenn er ersucht wird; und nach einem gewissen Maas, damit er nicht weit-schweifig werde: denn die Kürze im Vortrag verdient nicht allein beim Senator, sondern auch beim Redner großes Lob.

Wie die Gesetze über die Magistrate, so sind die Magistrate über das Volk erhoben: und man kann mit Grund sagen, der Magistrat sey ein redendes Gesetz, und das Gesetz ein stummer Magistrat.

Ut quisque (6) est vir optimus, ita difficillime esse alios improbos, suspicatur.

Nec vero (7) illa parva vis naturae est, rationisque, quod unum hoc animal sentit quid sit ordo, quid sit quod deceat, in factis dictisque qui modus. Itaque eorum ipsorum, quae ad spectu sentiuntur, nullum aliud animal pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit: quam similitudinem natura ratioque ab oculis ad animum transferens, multo etiam magis pulchritudinem, constantiam, ordinem in consiliis, factisque conservandum putat: cavetque, ne quid indecore, effeminateve faciat: tum in omnibus et opinionibus et factis ne quid libidinose aut faciat, aut cogitet.

Extenuantur (8) magnificentia et sumptus

legge, un magistrato mutolo.

Quanto più siamo uomini dabbene, tanto più ci costa il sospettar gli altri di non esser tali.

Un effetto singolare della natura e di questa ragione, di cui ella ha dotato l'uomo, si è ch'egli solo tra tutti gli animali, è quello che abbia l'idea dell'ordine, della decenza, d'una regola da osservare nelle azioni, e nei discorsi. Così egli è il solo che, negli oggetti dei quali possono giudicare i sensi, sia colpito dal bello, e sappia che sia leggiadria la giustezza delle proporzioni. E queste medesime idee, da cui i suoi occhj sono colpiti, la sua ragione glielo fa rassegnare alle operazioni dell'anima. Concepisce che ne' suoi progetti, ne' suoi passi, è d'aversi molto più di riguardo alla bellezza, alla regola, all'ordine: ed attento a non scordarsi mai della decenza, a non mostrar debolezza alcuna, ei non vuol nè pensare, nè far nulla sconcertatamente.

Giacchè la natura si contenta di poco, a che

la loi, un magistrat muet.

Plus on est honnête homme, plus on a de peine à soupçonner les autres de ne l'être pas.

Un effet singulier de la nature, et de cette raison qu'elle a donné en partage à l'homme, c'est qu'il est de tous les animaux le seul qui ait une idée de l'ordre, de la décence, d'une règle à observer dans les actions et dans les discours. Aussi est-il le seul qui, dans les objets dont les sens peuvent juger, soit touché du beau, et sache ce que c'est que justesse des proportions. Et ces mêmes idées, dont ses yeux sont frappés, sa raison les lui fait appliquer aux opérations de l'ame. Il conçoit que la beauté, la règle, l'ordre, sont encore bien plus à ménager dans ses projets, dans ses démarches: et attentif à n'oublier jamais la décence, à ne montrer aucune faiblesse, il ne se permet de rien penser, de rien faire d'irrégulier.

Puisque la nature se contente de peu, à quoi

Je rechtschaffener jemand ist, desto schwerer wird er andere in dem Verdachte haben, es nicht zu seyn.

Es äußert sich der vernünftige Charakter des Menschen darin, daß er unter allen belebten Wesen das einzige ist, welches Gefühl für Ordnung, Schicklichkeit und Vernunftmäßigkeit sowohl im Thun als im Reden hat. Selbst in Absicht auf die Gegenstände des Gesichts ist kein anderes belebtes Geschöpf außer ihm für Schönheit, Reize, und Harmonie der Thelle empfindlich. Diese Begriffe nun trägt er, als ein vernünftiges Wesen, durch die Analogie von den Augen auf den Verstand über, und glaubt Schönheit, Übereinstimmung und Ordnung in Gefinnungen und Handlungen weit genauer befolgen, alles Unschickliche und Unmännliche in seinem Betragen weit sorgfältiger vermeiden, und in allem seinem Denken und Thun, sich vor jeder Regellofigkeit hüten zu müssen.

Der Weise verachtet Prunk und Aufwand beim

epularum, quod parvo cultu naturā contenta sit. Etenim, quis hoc non videt, desiderii ista condiri omnia? Darius in fuga, cum aquam turbidam et cadaveribus inquinatam bibisset, negavit unquam se bibisse jucundius. Nunquam videlicet sitiens biberat. Nec esuriens Ptolemaeus ederat: cui cum peragranti Aegyptum comitibus non consecutis, cibarius in casa panis datus esset, nihil visum est illo pane jucundius.

Nunquam (9) méhercule ego neque pecunias istorum, neque tecta magnifica, neque opes, neque imperia, neque eas: quibus maxime adstricti sunt, voluptates, in bonis rebus aut expectendis esse duxi, quippe cum viderem, rebus his circumfluentibus, ea tamen desiderare maxime, quibus abundarent. Neque enim expletur unquam, nec satiatur

pro una mensa imbandita con sontuosità e profusione? Perciocchè non sappiamo noi che il migliore condimento è l'appetito? Dario, nella sua sconfitta, ridotto a bere dell'acqua fangosa ed infettata da' corpi morti, disse che non aveva in vita sua bevuto con tanto piacere. Prova che non aveva giammai bevuto, provocato dalla sete. A Tolomeo parimente non s'era giammai fatto sentire la fame; allorchè, scorrendo l'Egitto, un giorno che non era corteggiato da nessun de' suoi, non trovò in una capanna altro che del pane bruno che gli parve il più delizioso cibo ch'avesse gustato sino a quell'ora.

In nessun tempo mi parvero veri beni, nè i tesori, nè i palazzi, nè quest'impieghi che ci danno un gran credito, o che ci pongono l'autorità nelle mani, nè cotesti piaceri, dei quali gli uomini sono schiavi; ho sempre veduto la medesima avidità mantenersi nel mezzo dell'abbondanza: perchè la sete delle passioni non si soddisfa, non

bon une table servie avec somptuosité et avec profusion? Car ne sait-on pas que le meilleur assaisonnement, c'est l'appétit? Darius, dans sa déroute, réduit à boire d'une eau bourbeuse et infectée par des corps morts, dit qu'il n'avoit jamais bu avec tant de plaisir. C'est qu'il n'avoit jamais bu, pressé par la soif. Ptolémée, de même, n'avoit jamais connu la faim, lorsqu'en parcourant l'Egypte, un jour qu'il n'avoit pas ses gens avec lui, il ne trouva dans une cabane que du pain bis, qui lui parut le plus délicieux mets dont il eût goûté de sa vie.

Je ne comptai jamais pour de véritables biens, ni les trésors, ni les palais, ni ces places qui nous donnent un grand crédit, ou qui nous mettent l'autorité en main, ni ces plaisirs, dont les hommes sont esclaves. J'ai toujours vu que la même avidité se conservoit au milieu de l'abondance, car la soif des passions ne se rassasie, ne s'éteint ja-

Schmausgelage; denn die Natur begnügt sich mit einer geringen Kost. Wer sieht nicht, daß alle diese Freuden von Lüsternheit erwürget werden? Als Darius auf der Flucht ein trübes, von Leichen besudeltes Wasser getrunken hatte, sagte er, dieß wäre der lieblichste Trank in seinem Leben gewesen. Er hatte nämlich noch nie aus Durst getrunken; so wenig als Ptolemäus aus Hunger gegessen hatte. Denn als er Aegypten durchreiste, und ihn sein Geleit verließ, so gab man ihm in einer Hütte schwarzes Brod; nie hatte ihm eine Speise besser geschmeckt.

Beim Hercules! ich für meine Person habe mich nie davon überzeugen können, daß des Reichen Schätze, oder seine prachtvollen Paläste, daß Macht und Ansehen, daß Würden im Staate, oder daß diejenigen Lüste, denen man sich am liebsten zu überlassen pflegt, unter die Zahl wahrer und wünschenswerther Güter gerechnet werden müssen. Denn ich habe bemerkt, daß Leute, bei dem größten Ueberflusse

cupiditatis sitis: neque solum ea qui habent, libidine augendi cruciantur; sed etiam amittendi metu. In quo equidem continentissimorum hominum, majorum nostrorum, saepe requiro prudentiam, qui haec imbecilla et commutabilia pecuniae membra, verbo *Bona* putaverunt appellanda, cum re ac factis longe aliter judicavissent. Potest-ne bonum cuiquam malo esse? aut potest quisquam in abundantia bonorum ipse esse non bonus? Atqui ista omnia talia videmus, ut etiam improbi habent, et obsint probis. Quamobrem licet irrideat, si quis vult: plus apud me tamen vera ratio valebit, quam vulgi opinio. Neque ego unquam bona perdisse dicam, si quis pecus aut supellectilem amiserit: neque non saepe laudabo sapientem illum, *Biantem*, ut opinor, qui numeratur in septem; cujus cum patriam *Prienen* cepisset hostis, ceterique ita fugerent, ut multa de suis rebus secum asportarent; cum esset admonitus a quodam, ut idem ipse face-

s'estingue mai; e siamo tormentati non solamente dalla voglia d'acquistare, ma anche dal timore di perdere. Così molto non lodo i nostri antenati, che pur erano la virtù stessa, d'aver dato il nome di *Beni* alle ricchezze frivole e caduche: dessi, di cui la condotta abbastanza manifestava che altramente affatto ne giudicavano. Potrebbe un bene esser nocivo pure talora? o potrebbe l'uomo, nell'abbondanza di ciò ch'è buono, non esser buono egli stesso? Ora questi beni pretesi sono di natura da esser il patteggiamento del delitto e la rovina della virtù. Ridicolo dunque mi rilevino, se vorranno: ascolterò però la retta ragione, piuttosto che i pregiudizj volgari: non dirò d'uomo che perde le sue greggi, i suoi mobili, ch'egli perde i suoi beni: e spesso mi tornerà lodevolmente sulle labbra la risposta, che credo di *Biante*, l'uno de' sette savj. Dopo la presa di *Priena*, di lui patria, il vinto popolo, fuggendo s'affrettava di portar via una parte dei suoi effetti. Ei fu avver-

mais: et l'on est tourmenté, non-seulement par l'envie d'acquérir, mais par la crainte de perdre. Aussi n'approuvois-je pas fort nos ancêtres, qui étoient la vertu même, d'avoir donné le nom de *Biens* à des richesses frivoles et périssables: eux, dont la conduite faisoit assez voir qu'ils en jugeoient tout autrement. Un bien pourroit-il être nuisible quelquefois? ou l'homme qui possède abondamment ce qui est bon, pourroit-il lui-même n'être pas bon? Or ces prétendus biens sont de nature à être le partage du crime et la ruine de la vertu. Qu'on me trouve donc ridicule, si l'on veut: je ne laisserai pas d'écouter la droite raison plutôt que les préjugés vulgaires. Je ne dirai point d'un homme qui perd ses troupeaux, ou ses meubles, qu'il perd ses biens: et souvent je répéterai avec éloge la réponse, je crois, de Bias, l'un des sept sages. Après la prise de Priène sa patrie, les vaincus, en fuyant, tâchoient d'emporter une partie de leurs effets. Quelqu'un l'avertit

aller de ces choses, selbst nach dem, woran es ihnen im geringsten nicht fehlt, gleichwohl am meisten zu trachten pflegen; in so fern der Durst unserer Begierden nie gestillt, nie vollkommen gesättigt wird und der Reiche nicht nur durch die Begierde, seine Schätze zu vermehren, sondern auch durch die Furcht, sie zu verlieren, geängstigt wird. Ich vermisste daher in diesem Punkte die Klugheit unserer Vorfahren, deren Bedürfnisse doch sonst sehr eingeschränkt waren, daß sie jenen so hinsättigen und dem Wechsel unterworfenen Theilen des Reichthums den Namen eines Gutes zu geben kein Bedenken trugen, und gleichwohl in der That und durch ihre Handlungen beweisen, daß sie von der Sache selbst ganz anders dachten. Kann wohl je ein wahres Gut irgend einem zum Schaden gereichen? Oder kann der Mensch beim Ueberflusse wahrer Güter wohl selbst ein Bösewicht seyn? Nun aber lehrt es ja die Erfahrung, daß auch Bösewichter jene Güter besitzen und daß ihr Besitz manchem nachtheilig wird. Es spottete daher meiner, wer da will. Die Wahrheit wird bei mir immer mehr gelten, als das Vorurtheil des Pöbels. Nie.

346 SENTENTIAE DIVERSAE.

ret: *Ego vero, inquit, facio; nam omnia mea porto mecum. Ille haec ludibria fortunae, ne sua quidem putavit; quae nos appellamus etiam bona. Quid est igitur, quaeret aliquis, bonum? Quod rectum, et honestum, et cum virtute est, id solum opinor bonum.*

tito da qualcheduno di fare altrettanto. Io pur lo faccio, rispose egli. *Porto via meco tutto ciò che m'appartiene. Neppure riguardava, come sue robe, cotesti scherzj della fortuna, che osiamo chiamare beni. Ma, direte voi, chi merita dunque tal nome? Non confesso tale, se non quel ch'è conforme alla giustizia, all'onore ed alla virtù.*

Sp. Carvilio (10) graviter claudicanti ex vulnere ob rempublicam accepto, et ob eam causam verecundanti in publicum prodire, mater

Una ferita da cui Spurio era stato tocco in una battaglia, l'aveva reso zoppo a tal punto, che gli dispiaceva di trovarsi in pubblico. *Mostrati,*

d'en faire autant. *Aussi fais-je, dit-il, j'emporte tout ce qui est à moi. Il ne regardoit pas seulement comme quelque chose qui fût à lui, ces jouets de la fortune, que nous osons appeler des biens. Qu'est-ce donc, me direz-vous, qui mérite ce nom? Je ne reconnois pour tel, que ce qui est conforme à la justice, à l'honneur et à la vertu.*

nie werde ich sagen, daß jemand ein Gut verlohren habe, wenn er etwa einen Verlust bei seinem Viehstande oder bei seinen Mobilien erlitten hat: sondern ich werde vielmehr jenem weisen Bias (der, wenn ich nicht irre, auch unter der Zahl der sieben Weisen steht) allezeit meinen ganzen Beifall geben. Als ihm nämlich einstens jemand (da Priene, seine Vaterstadt, von den Feinden eingenommen war, und die Einwohner daraus entflohen, und vieles von ihren Habseligkeiten mit sich nahmen) den Rath erteilte, daß er es doch auch so machen möchte; so gab er zur Antwort: Ich thue es ja; denn was ich besitze, das führe ich alles bei mir. Und so hielt also Bias diese Spielwerke des Glücks, die wir sogar Güter nennen, nicht einmal für sein Eigenthum. Aber, was ist denn ein wahres Gut? möchte jemand fragen. Alles, was rechtmäßig, was wohlstandig, was mit der Tugend übereinstimmend ist, das halte ich allein für ein wahres Gut.

Un coup que Spurius reçut dans une bataille, l'avoit rendu boiteux à un point qu'il se faisoit une peine de paroître en public. *Paroissez, lui*

Spurius Carvilio, im Dienst des Vaterlandes schwer verwundet und daher hinkend, schente sich deswegen öffentlich zu erscheinen. Da sagte seine Mutter zu

dixit: *Quin prodis, mi caro figliuolo, gli disse Spuri, ut quotiescunque sua madre, fin che ogni gradum facies, toties tibi passo che farai, ti ramtuarum virtutum veniat menti la tua virtù. in mentem.*

Publium (11) Scipionem, eum, qui primus Africanus appellatus est, dicere solitum, scripsit Cato: *Nunquam se minus otiosum esse, quam cum otiosus: nec minus solum, quam cum solus esset.* Magnifica vero vox, et magno viro, ac sapiente digna: quae declarat, illum et in otio de negotiis cogitare, et in solitudine secum loqui solitum; ut neque cessaret unquam, et interdum colloquio alterius non egeret. Itaque duae res, quae languorem affe-
runt ceteris, illum ac-
cuebant, otium et soli-
tudo.

Non sono mai non solo, che quando con nessuno, nè più occupato, che quan-
do non ho nulla da fare, diceva spesso colui dei Scipioni che, il primo, ebbe il nome d'Africa-
no. Ciò si legge in Ca-
tone. Da queste belle pa-
role, si degne d'un grand uomo e savio, si vede che Scipione, non conoscendo l'ozio, im-
piegava i momenti di libertà a meditare su progetti; e parlando egli a se stesso, non gli faceva d'uopo compa-
gnia per conversare. Co-
si la mancanza d'occu-
pazioni, e la solitudine, due cose che rendono gli altri neghittosi, di-
venivano per esso un eccitamento.

Imprimis (12) constitu-
endum est, quos nos, et
quales esse velimus, et
in quo genere vitae:

Si veda dapprima
quel che si vuol essere;
qual genere di vita si
vuol abbracciare. Nulla

ditsa mère, afin que cha-
que pas que vous ferez,
mon cher enfant, vous fasse
ressouvenir de votre bra-
voure.

*Je ne suis jamais moins
seul qu'étant seul, ni plus
occupé que quand je n'ai
rien à faire, disoit sou-
vent celui des Scipions,
qui le premier a porté
le nom d'Africain. On
lit cela dans Caton. Par
ces belles paroles, si di-
gnes d'un grand hom-
me sage, on voit que
Scipion, ne connoissant
point l'oisiveté, em-
ploit son loisir à mé-
diter des projets; et se
parlant à lui-même,
n'avoit pas besoin de
compagnie pour avoir
de l'entretien. Ainsi le
manque d'occupation,
et la solitude, deux chos-
es qui rendent les au-
tres paresseux, étoient
un aiguillon pour lui.*

Voyons d'abord ce que
nous voulons être; quel
genre de vie nous vou-
lons embrasser. Rien de
si difficile que de bien

ihm: Erscheine immer
öffentlich, mein Spu-
rius, denn mit jedem
Schritte, den du thun
wirft, wird dir die
Erinnerung deiner
Heldenthaten sich
aufdringen.

Publius Scipio der älte-
re Afrikanus, pflegte, wie
irgendwo Cato schreibt, wel-
cher beinahe gleichen Alters
mit ihm war, zu sagen: Er
sey niemals weniger
müßig, als wenn er
Russe habe, niemals
weniger einsam, als
wenn er sich in der
Einsamkeit befinde.
Welch eine große Rede! und
wie würdig eines großen
und weisen Mannes! Die-
ser Aeußerung zufolge war
sein Geist auch zur Zeit der
Russe mit den Angelegen-
heiten des Staats beschäf-
tigt, und unterhielt er sich
in der Einsamkeit mit sich
selbst; war folglich niemals
unthätig, und bedurfte zu
seiner Unterhaltung nicht im-
mer eines Gesellschafters.
Also gab gerade das, was
andere Menschen abspannt,
seinem Geiste neue Span-
nung — Russe und Ein-
samkeit.

Vor allem müssen wir be-
stimmen, wer wir seyn, wel-
che Rolle wir in der Welt
spielen, und was für eine
Lebensart wir ergreifen

quae deliberatio est omnium difficillima. Ineunte enim adolescentia, cum est maxima imbecillitas consilii, tum id sibi quisque genus aetatis degendae constituit, quod maxime adamavit. Itaque ante implicatur aliquo certo genere cursumque vivendi, quam potuit, quod optimum esset, judicare. Nam quod Herculem Prodicum dicunt (ut est apud Xenophontem) cum primum pubesceret (quod tempus a natura ad deligendum, quam quisque viam vivendi sit ingressurus, datum est) exisse in solitudinem, atque ibi sedentem, diu secum multumque dubitasse, cum duas cerne- ret vias, unam voluptatis, alteram virtutis, utrum ingredi melius esset: hoc Herculi, Jovis satu edito, potuit fortasse contingere: nobis non item, qui imitamur, quos cuique visum est, atque ad eorum studia institutaque impellimur.

così difficile come di ben pigliar la sua risoluzione. Nella gioventù, il giudizio non è ancora formato, ciascuno si volge a norma del suo piacere. Così pur si è addossato l'impegno, prima che si fosse capace di giudicar qual fosse stato il migliore. Zenofonte narra che nell'età ove spunta nel mento la barba, età ov'è natural che si scelga lo stato di vita, (1) l'Ercole di Prodicò andò in un deserto, ove gli s'offerse due strade; l'una, della voluttà, l'altra, della virtù. Che vedendo quelle due strade, egli stando a sedere pensoso, dimorò lungamente a considerare qual meritasse d'essere anteposta. Cederò bensì questo in Ercole figlio di Giove: ma ordinariamente ciò non è comune. Si cerca di conformarsi all'esempio altrui, e la voglia si ha di fare come gli altri hanno fatto.

prendre son parti. On est jeune, on n'a point encore le jugement formé, chacun se tourne du côté où son goût le porte. Ainsi l'engagement se trouve pris, avant que l'on fût capable de juger quel auroit été le mieux. Xénophon raconte qu'à l'âge où le poil vient au menton, âge où il est naturel qu'on fasse choix d'un état, l'Hercule (1) de Prodicus alla dans un désert, où deux routes se présentèrent à lui, celle de la volupté, et celle de la vertu. Qu'à la vue de ces deux routes, assis et rêveur, il fut long-temps à examiner laquelle méritoit la préférence. Je veux bien croire cela d'Hercule, fils de Jupiter: mais ce n'est pas ce qui se pratique communément. On cherche à se mouler sur quelqu'un, et on a envie de faire comme on voit que d'autres ont fait.

wollen — eine Berathschlagung, welche mit den größten Schwierigkeiten verbunden ist. Denn in den Jahren des Jünglingsalters, wo das Urtheil noch lange nicht zur Reife gediehen ist, bestimmet sich insgemein jeder für diejenige Lebensart, wozu er am meisten Lust bei sich fühlt. Und so kömmt es denn, daß man eine Bahn einschlägt, und sich in einen bestimmten Lebensplan verflochten sieht, bevor man im Stande war, zu urtheilen, was das Beste sey. Zwar läßt Prodicus, wie wir beim Xenophon lesen, den Herkules, (1) beim Eintritt in sein Jünglingsalter, welches die Natur zur Auswahl unserer künftigen Lebensart bestimmt hat, sich in eine einsame Gegend hinbegeben, und daselbst lange und ernstlich mit sich selber zu Rathe gehen, ob er die Bahn der Wollust oder der Tugend, welche beide er vor sich sah, einschlagen solle. Und in der That läßt von einem Sohne Jupiters, wie Herkules war, so etwas sich allenfalls noch denken: weniger aber von uns andern, die wir uns der eine diesen, der andre einen andern zum Muster vorstellen, und ihre Neigungen und Entwürfe mit rascher Hige ergreifen.

Ad hanc autem rationem quoniam maximam vim natura habet, fortuna proximam, utriusque omnino ratio habenda est in deligendo genere vitae; sed naturae magis: multo enim et firmitior est, et constantior.

Philippum (13) quidem Macedonum regem, rebus gestis et gloria superatum a filio; facilitate et humanitate video superiorem fuisse. Itaque alter semper magnus, alter saepe turpissimus fuit: ut recte praecipere videantur, qui monent, ut quanto superiores sumus, tanto nos geramus summissius.

Adhibenda (14) est quaedam reverentia adversus homines, et optimi cujusque, et reliquorum. Nam negligere quid de se quisque sentiat, non solum arrogantis est, sed etiam omnino dissoluti.

Xerxes (15) quidem refertus omnibus praemiis donisque fortunae,

Per determinarci con prudenza, abbiamo primieramente da consultar le nostre disposizioni naturali; e poi le circostanze della nostra fortuna; ma principalmente le nostre disposizioni; perciocchè sono molto meno atte a mutarsi.

Filippo, re di Macedonia, fu un conquistatore meno famoso di suo figlio; ma lo superò di molto in bontà, in umanità. Sempre in esso la vera grandezza fu costante, mentre al contrario nella vita del figlio, ci furono delle macchie difformi. V'è molta ragione a dirsi che, quando più siamo al di sopra degli altri, tanto più modesti e ritenuti ci convien essere.

Riveriamo gli uomini, e non solamente quelli dabbene, ma ancora il pubblico generalmente. Per dispregiar ciò ch'egli pensa intorno a noi, abbisogna più che dell'orgoglio; fa d'uopo non serbar nè probità nè onore.

Serse, a cui la fortuna aveva prodigato tutti i suoi favori, eserciti

Pour nous déterminer avec sagesse, nous avons premièrement à consulter nos dispositions naturelles, et secondement, la situation de notre fortune. Mais nos dispositions sur-tout; car elles sont bien moins capables de changer.

Philippe, roi de Macédoine, fut un conquérant moins fameux que son fils: mais il l'emporta de beaucoup en bonté, en humanité. Jamais la vraie grandeur ne se démentit en lui, au lieu que dans la vie de son fils, il y eut de vilaines taches. On a bien raison de nous dire, que plus nous sommes au-dessus des autres, plus il nous convient d'être modestes et retenus.

Respectons les hommes, et non-seulement les honnêtes gens, mais le public en général. Pour mépriser ce qu'il pense de nous, il faut plus que de l'orgueil; il faut ne conserver pas un reste de probité et d'honneur.

Xerxès, à qui la fortune avoit prodigué toutes ses faveurs, puissant
Cicero's Sent.

Da nun hierbei auf unsere Anlagen das meiste, hiernächst aber auch sehr viel auf die Umstände ankommt, so müssen wir bei der Auswahl einer Lebensart zwar auf beide, am meisten aber auf die erstern Rücksicht nehmen. Denn die Natur ist immer mächtiger und beständiger.

Philippus, der König von Macedonien, ward zwar, wie man weiß, an glorreichen Thaten von seinem Sohne übertroffen, aber an Güte und menschenfreundlichem Betragen lange nicht erreicht. Daher erscheint er uns nie anders als groß, jener hingegen nicht selten äußerst klein. Es ist demnach eine sehr heilsame Vorschrift, daß, je höher einer steht, er in seinem Betragen desto mehr Herablassung beweisen müsse.

Es ist billig, daß wir gegen andre Menschen eine gewisse Achtung äußern, und zwar nicht nur gegen die edelsten und besten, sondern gegen alle und jede. Denn in Absicht dessen, was andre von uns urtheilen, gleichgültig seyn, das ist nicht bloß Eigendünkel, es ist wahre Schamlosigkeit.

Xerxes, der an ollen Geschenken und Gaben des Glückes Ueberfluß hatte,

non equitatu, non pedestribus copiis, non navium multitudine, non infinito pondere auri contentus, praemium proposuit, qui invenisset novam voluptatem. Qua ipsa non fuit contentus: neque enim unquam finem inveniet libido. Nos vellem praemio elicere possemus, qui nobis aliquid attulisset, quo hoc firmitus crederemus: Virtutem ad beate vivendum se ipsa esse contentam.

potenti, armate nume-
rose, tesori inesausti,
non ancora soddisfatto,
propose un premio a
chi potesse inventar
qualche nuovo piacere.
Se gliene trovarono di
cui non fu ancora con-
tento, perchè in fatti la
sete de' piaceri non può
estinguersi. Riguardo a
me, desidererei che
proponendo così un pre-
mio, si potesse provo-
car alcuno ad iscoprire
una ragione nuova, che
più fortemente ci con-
vincesse che, per viver
felici, basta avere della
virtù.

Quae est ista (16) in
commemoranda pecu-
nia tua tam insolens o-
stentatio? Solus-ne tu
dives? Proh dii immor-
tales! ego-ne me audivis-
se aliquid, et didicisse,
non gaudeam? Solus-ne
tu dives? Quid, si ne di-
ves quidem? quid, si
pauper etiam? Quem e-
nim intelligimus divi-
tem? aut, hoc verbum
in quo homine ponimus?
Opinor in eo, cui tanto
possessio est, ut ad libe-
raliter vivendum, facile
contentus sit; qui nihil
quaerat, nihil appetat,
nihil optet amplius. Ani-
mus oportet tuus se ju-

Da quel fastosamente
ed insolentemente ma-
gnificar (2) le vostre ric-
chezze, credete voi per-
suaderci che siate il solo
ricco? Viva il cielo! m'
avrei per nulla lo spiri-
to coltivato? voi solo
siete ricco? ma se nol
foste? se anzi foste po-
vero? Perciocchè che si-
gnificasi con un uomo
ricco? credo che s'in-
tenda una persona a cui
bastano i suoi beni, per
vivere onorevolmente,
e le di cui voglie si li-
mitano a quel che pos-
siede. Le vostre grandi
entrate, e l'idea che re-
car se ne può, non deci-

tes armées, flottes nombreuses, trésors inépuisables, n'étant pas encore satisfait, proposa un prix à qui pourroit trouver un nouveau plaisir. On lui en trouva, dont il ne fut pas encore content, parce qu'en effet la soif du plaisir est insatiable. Pour moi, je souhaiterois qu'en proposant aussi une récompense, on pût exciter quelqu'un à découvrir une nouvelle raison, qui achevât de nous convaincre, que pour vivre heureux, il ne faut qu'être vertueux.

Par ce fastueux, par cet insolent récit que vous (2) faites de vos richesses, croyez-vous persuader qu'il n'y ait que vous de riche? Juste ciel! je me serois cultivé l'esprit en pure perte? Vous seul êtes riche? Mais, si vous ne l'étiez pas? Mais, si même vous étiez pauvre? Car qu'est ce qu'on entend par un homme riche? Je m'imagine qu'on veut dire quelqu'un à qui son bien suffit pour vivre honorablement, et dont les desirs se bornent à ce qu'il a. Vos immenses revenus, et

war doch mit seiner Reiterei, mit seinem Fußvolle, seiner Seemacht, seinen unermesslichen Goldschätzen nicht zufrieden, und setzte für den Erfinder einer neuen Wollust einen Preis aus. Er würde sich aber auch mit dieser nicht begnügt haben: denn Wollust kennet keine Grenzen. Ich wünschte vielmehr, durch einen Preis erhalten zu können, daß uns jemand den Glauben an die Wahrheit noch tiefer einprägte: daß die Tugend für sich allein zum glückseligen Leben hinreichend sey.

Was soll denn diese unverschämte Prahlerei mit deinem Gelde (2)? Bist du denn der einzige Reiche? Bei den unsterblichen Göttern! ich sollte mich nicht auch freuen, etwas gehört, etwas gelernt zu haben? Du, der einzige Reiche? Wie wenn du nichts weniger als reich, wenn du sogar arm wärest? Denn was heißt es wohl, reich seyn, oder welchem Menschen kommt dies Beiwort zu? Ich glaube, nur dem, der so viel im Vermögen hat, als er braucht, um standesmäßig zu leben, und weiter nichts sucht, nichts verlangt, nichts wünscht. Nicht das Urtheil

dicet, divitem, non hominum sermo, neque possessiones tuas: nihil sibi deesse putet, nihil curet amplius. Satiatus est, aut contentus etiam pecunia? concedo, dives es. Sin autem, propter aviditatem pecuniae, nullum quaestum turpem putas, cum isti ordini ne honestus quidem possit esse ullus, si quotidie fraudas, decipis, poscis, pacisceris, auferis, eripis: si socios spolias, aerarium expilas: si testamenta amicorum exspectas; aut ne exspectas quidem, at ipse supponis: haec utrum abundantis, an egentis signa sunt? Animus hominis, dives, non arca appellari solet. Quamvis illa sit plena, dum te inanem videbo, divitem non putabo. Et enim ex eo, quantum cuique satis est, metiuntur homines divitiarum modum. Filiam quis habet? pecunia est opus. Duas? majore. Plures? majore etiam. Et si, ut ajunt Danaï, quinquaginta sint filiae, tot dotes magnam quaerunt pecuniam. Quantum enim cuique opus est, ad id accommodatur, ut ante dixi, divitiarum

dono a favore della vostra opulenza, il vostro cuore può giudicarne egli solo. Niente lo tenta, non conosce bisogno alcuno, egli è sazio, o almen contento? Siete ricco, lo confesso. Ma se siete d'una tal avidità, che nessuna maniera di far guadagno vi paja vituperosa, a voi pure d'un rango a cui (3) non v'ha modo che sia onesto, se ogni giorno vi vuol una furberia nuova, un contratto fraudolento, una ribalderia, un furto; se depredate gli alleati, il tesoro pubblico; se mendicate testamenti a favor vostro, se forse ne stipulate alcuno à vostro talento; ditemi, sono questi i segni dell'abbondanza, o dell'indigenza? Denari amassati non fanno l'opulenza. Il cuor solo dà loro della realtà. Indarno lo scrigno sovrabbonderà d'oro e d'argento, se vuoto sarà il cuore. Misurar si debbono le ricchezze coi bisogni. Avete una fanciulla? farà d'uopo d'onde maritarla. Ce ne sono due? ne abbisognerà di più. Per un maggior numero, molto più ancora. E se, come a Danao, ce ne fos-

l'idée qu'on en peut avoir, ne décident pas de votre opulence. Votre coeur en peut décider lui seul. Rien ne le tente, il ne connoît nul besoin, il est rassasié, ou du moins content? Vous êtes riche, je l'avoue. Mais si vous êtes d'une avidité qui fait qu'aucune manière de gagner ne vous paroît honteuse, à vous qui êtes d'un rang pour lequel (3) il n'y en a point d'honnête; si tous les jours c'est quelque fourberie nouvelle, quelque traité frauduleux, quelque tour de fripon, quelque vol; si vous pillez, et les alliés, et le trésor public; si vous mandiez des testamens, qui vous soient favorables, ou si vous en fabriquez: dites-moi, sont-ce là des signes d'opulence, ou d'indigence? C'est le coeur, ce n'est pas le coffre, qui fait l'homme pécunieux. En vain le coffre regorgera d'or et d'argent, si le coeur n'est pas rempli. On doit mesurer ses richesses à ses besoins. A-t-on une fille? il faut avoir de quoi la marier. Pour deux, il faudra encore plus. Pour un

der Menschen, nicht deine Besitzungen, sondern dein Herz muß dir sagen, daß du reich bist. Wenn dieses genug zu haben überzeugt ist, so, daß es nichts mehr zu besitzen verlangt; wenn dieses gesättigt, oder auch nur mit dem Gelde, was du hast, zufrieden ist: dann geb' ich dir es gern zu, daß du reich bist. Wenn du hingegen aus Habsucht keine Art des Gewinnstes (und es ist deren keine einzige, die sich für deinen Stand schickt) (3) für schändlich hältst; wenn du täglich betrügst, hintergehst, Ansprüche, Verträge machst, andern das Ihrige mit und wider ihren Willen entwendest; wenn du die Bundesgenossen plünderst, die Kasse des Staats bestiehst; wenn du auf Vermächtnisse deiner Freunde hoffst, und nicht bloß hoffst, sondern dergleichen selber erdichtest: sind dergleichen Handlungen Beweise deines Reichthums, oder nicht vielmehr deiner Armuth? Die Seele des Menschen, nicht seinen Beutel heißt man reich; und nie werde ich dich so nennen, wenn ich deine Seele leer finde, dein Beutel mag so gefüllt seyn, als er immer will. Denn man mißt ja den Reichthum bloß nach dem ab, was zu eines je-

modus. Qui igitur non filias plures, sed innumerabiles cupiditates habet, quae brevi tempore maximas copias exhaurire possint; hunc quomodo ego appellabo divitem, cum ipse etiam egere se sentiat?

sero cinquanta, tante doti monterebbero a somma altissima. Perciò, lo dirò di nuovo, in quest' occorrenza, il bisogno solo è la norma. Adunque un uomo che avrà, non già dico più fanciulle, ma delle passioni innumerevoli, bastanti ad assorbire in breve tempo i più ampi patrimonj, sarà egli ricco? Egli sente pur troppo la sua povertà.

Themistocles (17) cum consuleretur, utrum bono viro pauperi, an minus probato diviti filiam collocaret: *ego vero*, inquit, *malo virum, qui pecunia egeat, quam pecuniam, quae viro.*

Si domandava a Themistocle, nel caso ove due uomini pretendessero d'impalmare la di lui figliuola; l'uno dei quali fosse povero, ma di probità conosciuta; e l'altro ricco, ma di riputazione equivoca, qual dei due preferirebbe? Mi piace, disse egli, la persona senza denaro, più del denaro senza la persona.

Sit (18) hic sermo, in quo Socratici maxime excellunt, lenis, minimeque pertinax: insit in eo lepos. Nec vero, tanquam in possessionem suam venerit, excludat

Discoriamo con quella dolcezza sì notabile nei discepoli di Socrate: senza ostinazione, e sempre con piacevolezza. Nessun s'impadronisca della conversazione, co-

plus grand nombre, encore plus. Et si, comme Danaüs, on en avoit cinquante, tant de dots iroient loin. Car le besoin, encore une fois, est ici la règle. Un homme qui n'aura donc, ne disons pas plusieurs filles, mais des passions sans nombre, capables d'absorber en peu de temps les plus amples patrimoines, est-il riche? Il ne sent que trop lui-même sa pauvreté.

den Bedürfnissen hinreicht. Es hat jemand eine Tochter, nun braucht er Geld. Hat er zwei, so braucht er mehr. Hat er viele, so muß er noch mehr haben. Und wenn Danaüs, wie man sagt, fünfzig Töchter hatte, so hatte er auch eine große Summe nöthig, um dieselben auszustatten. Kurz, das Maasß des Reichthums richtet sich, wie gesagt, nach dem, was ein jeder braucht. Wer also zwar keine Töchter, aber gleichwohl unzählige Begierden hat, die in kurzer Zeit den größten Schatz erschöpfen können; wie sollte ich den einen Reichen nennen, da er seine Bedürfnisse selber fühlt?

On demandoit à Thémistocle, si deux hommes recherchoient sa fille; l'un pauvre, mais d'une probité reconnue; l'autre riche, mais d'une réputation équivoque, lequel il préféreroit. J'aime mieux, dit-il, un homme sans argent, que de l'argent, et point d'homme.

Als den Themistokles jemand fragte, ob er seine Tochter lieber einem armen, aber rechtschaffenen, oder einem reichen, aber weniger achtungswerthen Manne geben wollte, so sagte er: Ich will allemahl lieber einen Mann ohne Geld, als Geld ohne einen Mann.

Parlons avec cette douceur qui distinguoit les disciples de Socrate. Jamais d'opiniâtreté: toujours des grâces. Ne nous emparons point de la conversation, ainsi

Die Sattung der Rede, worin die Sokratiser die größten Meister sind, sey sanft, entfernt von ungestümmer Rechthaberei, und von angenehmer Munterkeit belebt. Nie bemächtigte man

alios: sed cum reliquis in rebus, tum in sermone communi, vicissitudinem non iniquam putet. Ac videat imprimis, quibus de rebus loquatur: si seriis, severitatem adhibeat; si jocosis, leporem. Imprimisque provideat, ne sermo vitium aliquod indicet inesse in moribus: quod maxime tum solet evenire, cum studiosae de absentibus detrahendi causa, aut per ridiculum, aut severe, maledice, contumeliose quod dicitur. Habentur autem plerumque sermones aut de domesticis negotiis, aut de republica, aut de artium studiis atque doctrina. Danda igitur opera est, ut etiam si aberrare ad alia coeperit, ad haec revocetur oratio, sed utcumque aderunt res: neque enim omnes iisdem de rebus, nec omni tempore, nec similiter delectamur. Animadvertendum est etiam, quatenus sermo delectationem habeat: et, ut incipiendi ratio fuerit, ita sit desinendi modus.

me d'un dominio che fosse suo: ma quivi, come altrove, si permetta a ciaschedun di goder il suo arringo. Mostriamoci serj o gioncondi a proposito, e secondo che l'esige il caso. Guardiamoci sopra tutto di non cagionare altrui che mal pensi sopra di noi: il che accade non di rado a quei che non risparmano gli assenti, e che hanno a piacere di muovere lo checco a spese di loro, o di censurrali, infamarli, stracciarli. Ordinariamente la conversazione si volge, o intorno de' nostri propri affari, o pubblici interessi, o sopra qualche punto d'erudizione: e quando fassi digressione, è cosa prudente il rivolgersi ad uno di questi oggetti, ma secondo l'occasione. Perciocchè non piace a tutti di favellar sempre sulle medesime cose, e quel che piace il più in un momento, può non piacere ugualmente in un altro. Aggiungiamo che, per non infastidire, qualsivoglia ragione sia stata d'incominciare un discorso, occorre saper porlo a fine.

que d'un domaine qui seroit à nous en propre: mais là, comme ailleurs, souffrons que chacun ait son tour. Paraissons graves, ou enjoués à propos, selon que la matière le demande. Prenons garde sur-tout à ne pas donner mauvaise opinion de nous: ce qui ne manqueroit guère d'arriver à ceux qui ne ménagent pas les absens, et qui se font un plaisir, ou de faire rire à leurs dépens, ou de les censurer, de les noircir, de les mettre en pièces. Ordinairement la conversation roule, ou sur nos propres affaires, ou sur les affaires publiques, ou sur quelque point d'érudition: et quand elle s'écarte, il est bon de la ramener à quelqu'un de ces objets; mais selon l'occasion: car tout le monde n'aime pas à parler des mêmes choses; et ce qui plaît le plus dans un tems, peut ne pas également plaire dans un autre. Ajoutons que pour ne pas ennuyer, quelque raison que l'on ait eue d'entamer le discours, il faut savoir le finir.

sich, mit Anschluß anderer der Conversation und finde es wie überall, also auch hier billig, daß jeden die Reihe treffe. Vorzüglich nehme man Rücksicht auf den Gegenstand der Unterredung. Ist er ernsthaft, so spreche man im ernsthaften, ist er scherzhaft, im muntern Tone. Desgleichen hüte man sich, in seinen Reden nicht ein böses Herz zu verrathen. Gewöhnlich ist dies dann der Fall, wenn wir abwesende Personen geistlich heruntermachen; es sey, daß wir spöttisch, oder aber im Ernst auf eine schmähsüchtige, beschimpfende Art von ihnen sprechen. Die gewöhnlichen Gegenstände des Gesprächs sind entweder häusliche Angelegenheiten, oder Staatsfachen, oder Wissenschaften und Künste. Wenn die Unterredung davon auf andre Gegenstände abschweift, so trachte man, sie dahin wieder zurück zu lenken: jedoch mit steter Rücksicht auf die anwesenden Personen. Denn nicht alle finden an den nämlichen Sachen, noch zu jeder Zeit, noch in demselben Grade Geschmack. Auch darauf hat man zu sehen, wie lange ein Gespräch Unterhaltung gewähre. Denn es ist nicht genug, daß man mit guter Manier anzufangen wisse;

Praeclare (19) Socrates, hanc viam ad gloriam proximam, et quasi compendiarium dicebat esse, si quis id ageret, ut, qualis haberi vellet, talis esset. Quod si qui simulatione, et inani ostentatione, et ficto non modo sermone, sed etiam vultu, stabilem se gloriam consequi possentur, vehementer errant. Vera gloria radices agit, atque etiam propagatur: ficta omnia celeriter, tanquam flosculi, decidunt: nec simulatum potest quidquam esse diuturnum,

Themistocles (20), fertur, Seriphio cuidam in iurgio respondisse, cum ille dixisset, non eum sua, sed patriae gloria splendorem assecutum: *Nec hercule, inquit, si ego Seriphius essem, nobilis, nec tu, si Atheniensis esses, clarus unquam fuisses.*

Per giugnere alla gloria per la via la più breve, adattiamoci, diceva benissimo Socrate, ad esser quali vogliamo parere. Molto s'inganna colui che si lusinga di poter costantemente meritare la stima degli uomini con vane apparenze, colla maschera della virtù, con un volto, o linguaggio studiato. Tutto quel ch'è pur apparenza, dura poco: questi sono fiori che appena aperti, cadono dall'albero, ma la vera gloria, aderendo a delle radici profonde, sempre cresce.

Un uomo nato nell'isola (4) di Serifo, e che aveva una contesa con Temistocle, gli rimproverò di dovere la sua riputazione alla di lui patria. Confesso, disse Temistocle, che se io fossi nato nella tua isola, il mio nome sarebbe rimasto senza grido alcuno; in quanto a te, se tu fossi nato in Atene, giammai non saresti stato conosciuto.

Pour arriver à la gloire par le plus court chemin, appliquons-nous, disoit très-bien Socrate, à être réellement ce que nous avons envie de paroître. On se trompe fort, si l'on se flatte de pouvoir constamment mériter l'estime des hommes par de vains dehors, par un masque de vertu, par un air, par un langage étudié. Tout ce qui n'est qu'apparent, dure peu: ce sont des fleurs, qui, à peine écloses, tombent de l'arbre; mais la véritable gloire tient à de profondes racines, et croît toujours.

Un homme né dans l'île (4) de Sérriphe, et qui avoit quelque dispute avec Thémistocle, lui reprocha qu'il devoit toute sa réputation à sa patrie. J'avoue, reprit Thémistocle, que si j'étois né dans ton île, mon nom n'eût jamais fait de bruit: mais pour toi, quand tu aurois été Athénien, jamais tu n'aurois été connu.

man muß auch wissen zu rechter Zeit aufzubrennen.

Ganz vortreflich sagt Sokrates, der nächste und kürzeste Weg zur öffentlichen Achtung sey dieser, wenn man sich bestrebe, das zu seyn, wofür man gehalten seyn möchte. In der That, wer durch Gleisnerei, und ein leeres Gepränge, und gekünstelte Reden oder Mienen sich eine dauerhafte Achtung zu verschaffen hofft, der täuscht sich ungemein. Nur diejenige Achtung, welche sich auf Wahrheit gründet, kann Wurzel schlagen, und Schoffe treiben: jeder täuschende Schein hingegen fällt, gleich den Blättern ab, und was erkünstelt ist, kann niemals Bestand haben.

Man erzählt vom Themistokles, (4) er habe einem gewissen Seriphius, bei einem Wortwechsel mit ihm, auf dessen Äußerung: der Ruhm des Themistokles sey weiter nichts als ein vom Vaterlande erborgter Schimmer; diesem geantwortet: Ja wahrlich, wenn ich Seriphius wäre, so würde ich nie ein Mann von Bedeutung geworden seyn: und wenn Seriphius auch ein Athentenser wäre; so würde er sich

Praeclare (21) epistola quadam Alexandrum filium Philippus accusat, quod largitione benevolentiam Macedonum consecetur. *Quae te malum, inquit, ratio in istam spem induxit, ut eos tibi fideles putares fore, quos pecunia corrupisses? An tu id agis, ut Macedones non te regem suum, sed ministrum praebitorem sperent fore?*

Filippo, mentre suo figliuolo Alessandro cercava di guadagnare il cuore dei Macedoni con larghezze, gliene fece dei rimproveri, e non senza ragione. *Ov'è adunque il vostro spirito, gli scriveva, di creder che coloro che avrete corrotti a forza di denaro, vi saranno fedeli? Sarebbe egli il vostro disegno di far sperare ai Macedoni che sarete, non il re di loro, ma il loro tesoriere, o servidore?*

Nostrae (22) duodecim Tabulae cum per paucas res capite sanxissent, in his hanc quoque sancientiam putaverunt, *si quis occentavisset, sive carmen candidisset, quod infamiam afferret, flagitiumve alteri.* Praeclare. Judiciis enim, ac magistratuum disceptationibus legitimis propositam vitam, non poetarum ingeniis, habere debemus; nec probrum audire, nisi ea lege, ut respondere liceat, et iudicio defendere.

Fra i casi degni della pena di morte, i quali le nostre dodici tavole restringono ad un piccolo numero, questo v'è assegnato, cioè, *il cantare e comporre versi, o ingiuriosi, o infamatori.* E prudentissima è questa legge. Perciocchè alla giustizia, ed ai magistrati dobbiamo il conto della nostra condotta, e non ai capricci d'un poeta. Non si può incolpare il nostro onore, se non innanzi ad un tribunale ove ci sia permesso di difenderci.

Philippe, sur ce qu'Alexandre son fils cherchoit à gagner le coeur des Macédoniens par des largesses, lui en fit des reproches, et avec raison. *Où est donc votre esprit, lui écrivoit-il, de croire que des hommes que vous aurez corrompus à force d'argent, vous seront fidèles? Votre dessein est-il, que les Macédoniens comptent que vous serez, non leur roi, mais leur trésorier, leur valet?*

Parmi les cas punissables de mort, que nos douze Tables restreignent à un bien petit nombre, celui-ci en est un, *de chanter ou de composer des vers, soit injurieux, soit diffamatoires.* Et cette loi est fort sage. Car c'est à la justice, c'est aux magistrats que nous sommes responsables de notre conduite, et non aux fantaisies d'un poëte. On ne peut attaquer notre honneur que devant un tribunal où il nous soit libre de nous défendre.

doch nie durch Ruhm ausgezeichnet haben.

Sehr treffende Vorwürfe macht Philippus seinem Sohn Alexander in einem Briefe, daß er die Zuneigung der Macedonier durch Geschenke zu erhalten trachte. Was für ein unseeliger Gedanke, so schreibt er, hat dich auf den Wahn geführt, daß du auf Leute rechnen dürfeßt, die du mit Gelde bestochen habest? Ist dir etwa damit gedient, daß die Macedonier dich nicht als ihren König, sondern als ihren Zahlmeister und Lieferanten ansehen?

Unsere Gesetze der zwölf Tafeln, die nur für wenige Fälle die Todesstrafe bestimmt haben, bestimmten sie auch für den folgenden Fall, wenn jemand Verse gemacht, oder gesungen hätte, die einem andern Schande und Unrecht zufügten. Sehr schön! Denn nur den Gerichten, nur den Magistraten sind wir für unsere Aufführung verantwortlich, aber nicht der Phantasie der Dichter. Man kann unsre Ehre nur vor einem Richterstuhl angreifen, wo es uns frei steht uns zu vertheidigen.

Velle (23) quod non deceat, id ipsum miserimum est: nec tam miserum est, non adipisci quod velis, quam adipisci velle, quod non oporteat.

Duodequadraginta(24) annos tyrannus Syracusorum fuit Dionysius, cum V et XX natus annos dominatum occupasset. Qua pulchritudine urbem, quibus autem opibus praeditam, servitute oppressam tenuit civitatem? Atqui de hoc homine a bonis auctoribus sic scriptum accepimus, summam fuisse ejus in victu temperantiam, in rebusque gerendis virum acrem et industrium, eundem tamen maleficum natura et injustum. Ex quo omnibus, bene veritatem intuentibus, videri necesse est miserimum.

Ea enim ipsa quae concupierat, ne tum quidem, cum omnia se posse censebat, consequabatur. Qui cum esset bonis parentibus atque honesto loco natus, abundaretque et aequalium familiaritibus, et consuetudine propinquorum; credebat eorum nemini. Sed iis, quos ex familiis locupletum ser-

E' una gran miseria, il concepire dei progetti criminali; così la somma miseria non è il mancarne l'esecuzione, ma il compiacersi in essi.

Nello spazio di trent'otto anni, e dall'età di venticinque, Dionisio usò un potere tirannico nella bella e florida città di Siracusa, ove aveva oppresso la libertà. Sappiamo da scrittori veraci ch'egli fu assai costumato, d'altronde capace di disporre come di condurre a fine delle grand' imprese: ma naturalmente malizioso ed ingiusto: e conseguentemente, molto lontano dall'esser felice, a giudizio di coloro che avranno occhi per vedere il vero.

In fatti, giunto a questa suprema potenza che, al di sopra di tutto desiderava, non gustava il piacer di godersela. Benchè essendo d'una famiglia nobile, egli avesse con cui farsi una grata società fra i suoi eguali, e nel seno della sua parentela; al contrario, non fidandosi di alcuno d'essi, com-

On est bien malheureux de concevoir des projets criminels: et le comble du malheur, ce n'est pas de manquer l'exécution, c'est de goûter le projet.

Pendant trente-huit ans, et dès l'âge de vingt-cinq, Denys exerça un pouvoir tyrannique dans la belle et florissante ville de Syracuse, où il avoit opprimé la liberté. On sait, par des écrivains dignes de foi, que ce fut un homme d'assez bonnes moeurs, propre d'ailleurs et à former et à conduire de grands desseins; mais naturellement mal-faisant et injuste: très-éloigné par conséquent d'être heureux au jugement de quiconque aura des yeux qui voient la vérité.

Arrivé, en effet, à cette souveraine puissance, qui étoit sa passion, il ne goûtoit pas le plaisir d'y être arrivé. Quoiqu'étant de bonne famille, il eût de quoi se faire une société aimable parmi ses égaux, et dans le sein de sa parenté; au contraire, se défiant d'eux tous, il se faisoit garder

Etwas unrechtcs verlangen ist ein sehr großes Unglück; und es ist nicht so unglücklich, das, was man verlangt, nicht zu erreichen, als etwas erreichen wollen, das sich nicht ziemt.

Dionisius hatte in seinem fünf und zwanzigsten Jahre die Herrschaft an sich gerissen, und behauptete sie, als Wütherich der Syrakusener, acht und dreißig Jahre. Welch eine schöne, schätzensvolle Stadt hielt er unter dem Sklavenjoch gebeugt. Doch weiß ich, daß von diesem Unmenschen gute Schriftsteller erzählen; er habe sich im Lebensgenusse als einen mäßigen, und bei seinen Geschäften, als einen muthigen, rastlosen Mann gezeigt. Doch war der nämliche von Natur grausam und ungerecht. Jeder, dem Wahrheit theuer ist, muß ihn also für den elendesten Menschen halten.

Denn er erlangte die Güter, die er wünschte, selbst dann nicht, da er sich für allmächtig hielt. Ob er gleich von guten Aeltern, von einem edlen Geschlechte stammte, ob er gleich der Freundschaft der Genossen, und des Umganges der Verwandten sich freuen konnte; traute er doch niemanden von allen; sondern Sklaven, die er aus reichen Fas-

vos delegerat, et quibusdam convenis, et feris barbaris corporis custodiam committebat. Ita propter injustam dominatus cupiditatem, in carcerem quodammodo ipse se incluserat. Quin etiam, ne tonsori collum committeret, tondere filias suas docuit. Ita sordido ancillarique artificio regiae virgines, ut tonstriculae, tondebant barbam et capillum patris. Et tamen ab iis ipsis, cum jam essent adultae, ferrum removit, instituitque, ut candentibus juglandium putaminibus barbam sibi et capillum adurerent.

Cumque duas uxores haberet, Aristomachen, civem suam, Doridem autem Locrensem, sic noctu ad eas ventitabat, ut omnia specularetur et perscrutaretur ante. Et, cum fossam latam cubiculari lecto circumdedisset, ejusque fossae transitum ponti-

metteva la custodia della sua persona agli stranieri ed a miseri barbari, a degli schiavi presi fra quei che si trovavano nelle migliori famiglie di Siracusa. Per conservarsi un'ingiusta dominazione condannava se stesso in questa guisa ad una specie di prigionia. Ma di più; non osando confidare il collo ad un barbiere, volle che le sue figliuole imparassero a radergli la barba: e queste tenere principesse, ridotte ad una così vile funzione, tagliavano la barba ed i capelli al padre loro. Quando poi furono più avanzate in età, egli non credette eziandio dover permettere loro il ferro nelle mani, e insegnò loro a operare con gusci di noce abbruciati, per far l'ufficio del rasojo e delle forbici.

Egli aveva due mogli, Aristomaca da Siracusa, e Doride da Locri. Non passava mai la notte nel loro appartamento, avanti d'aver visitato ed investigato da per tutto. Un fosso largo con un ponticello di legno, circondava la stanza ov'era il letto; e

par des étrangers, par de misérables barbares, par des esclaves choisis entre ceux qui se trouvoient dans les meilleures maisons de Syracuse. Pour se conserver une domination injuste, il se condamnoit lui-même ainsi à une espèce de prison. Mais bien plus; n'osant fier sa gorge à un barbier, il voulut que ses filles apprissent à raser: et ces jeunes princesses, réduites à une fonction si basse, faisoient la barbe et les cheveux à leur père. Quand elles furent plus avancées en âge, il ne crut pas même devoir leur souffrir de fer entre les mains; et il leur apprit à employer des coquilles de noix brûlantes, pour faire l'office du rasoir et des ciseaux.

Il avoit deux femmes, Aristomaque, qui étoit de Syracuse, et Doris, qui étoit de Locres. Jamais il ne passoit la nuit dans leur appartement, qu'il n'eût visité auparavant, et fouillé par-tout. Un large fossé, avec un petit pont de bois, entouroit la chambre.

Cicero's Sent.

milien wählte, und mit der Freiheit beschenkte, und einigen Fremdlingen und wilden Barbaren vertraute er die Wache über sein Leben. Er schloß sich also wegen seiner ungerathen Herrschaft selbst in den Kerker ein. Er lehrte seine Töchter den Bart scheeren, um nicht einem Barbier den Hals darreichen zu müssen. Königstöchter mußten sich zu dem schmutzigen, sklavischen Gewerbe eines Barbiers herabwürdigen, und schoren den Bart und die Haare ihres Vaters. Doch auch diesen nahm er das Messer, sobald sie erwachsen waren; und er befahl ihnen mit glühenden Schalen der Wälschnüsse den Bart wegzusengen.

Er hatte zwei Gattinnen, Aristomache, seine Mitbürgerin; und Doris, eine Lokrenserinn: doch machte er ihnen den nächtlichen Besuch so ängstlich, daß er alles zuvor ausspähte und durchsuchte. Er zog um sein Ehebett einen tiefen Graben, und öfnete den Zugang durch eine hölzerne Brücke, die er,

U a

culo ligneo conjunxisset, eum ipsum, cum forem cubiculi clauserat, detorquebat.

Idemque cum in communibus suggestis consistere non auderet, concionari ex turri alta solebat.

Atque is cum pila ludere vellet, (studiose enim id factitabat) tunicamque poneret, adolescentulo, quem amabat, tradidisse gladium dicitur. Hic cum quidam familiaris jocans dixisset: *Huic quidem certe vitam tuam committis*: arrisissetque adolescens, utrumque jussit interfici: alterum, quia viam demonstravisset interimendi sui; alterum, quia id dictum risu approbavisset. Atque eo facto sic doluit, ut nihil gravius tulerit in vita. Quem enim vehementer amarat, occiderat. Sic distrahuntur in contrarias partes impotentium cupiditates. Cum huic obsecutus sis, illiest repugnandum.

quando il tiranno era al di dentro, ritirava a se il ponticello, e serrava la porta a chiavistello.

Per parlar pubblicamente al popolo, come non avrebbe osato tenersi nei pergami ordinarj, saliva all'alto d'una torre.

Egli si diletta molto del giuoco della palla; ed un giorno spogliandosi per giuocarvi, diede la sua spada da serbare ad un favorito giovane. Ecco dunque, gli disse uno de' suoi amici per ischerzo, *una persona a cui confidate i vostri giorni*. A queste parole sorrise il giovane. Ambedue, per ordine del principe, furono messi a morte; l'uno per avere indicato un mezzo di torre al tiranno la vita; l'altro per aver mostrato da un sorriso ch'egli capiva tal discorso. Giammai il tiranno non provò un dolor simile a quello d'aver fatto perire questo giovane ch'egli aveva svisceratamente amato. Ecco come non concordano insieme le passioni, l'una non si fa contenta, se non a spese dell'altra.

bre où étoit le lit; et quand le tyran étoit arrivé, il retiroit ce pont à lui, et fermoit la porte au verrou.

Pour haranguer le peuple, comme il n'eût osé se tenir dans les tribunes ordinaires, il montoit au haut d'une tour.

Il aimoit fort la paume; et un jour se déshabillant pour y jouer, il donna son épée à garder à un de ses jeunes favoris. *Voilà donc, lui dit un de ses amis en plaisantant, quelqu'un à qui vous confiez vos jours.* A ces mots, le jeune homme sourit. Tous les deux, par son ordre, furent mis à mort: l'un, pour avoir indiqué un moyen de lui ôter la vie; l'autre, pour avoir témoigné par un sourire, qu'il entendoit un tel discours. Jamais le tyran n'éprouva douleur comparable à celle d'avoir fait périr ce jeune homme qu'il avoit éperdument aimé. Voilà comme les passions ne s'accordent guère. Vous ne satisfaites l'une qu'aux dépens de l'autre.

wenn er die Thüre des Gemaches verriegelt hatte, aufzog.

Der nämliche wagte es nicht, eine gewöhnliche Rednerbühne zu betreten, sondern hielt seine Reden von einem hohen Thurm herab.

Wenn er Ball spielen wollte (und dieß war sein Lieblingspiel) und sein Oberkleid ablegte, übergab er das Schwert seinem jungen Liebblinge. Als einst ein Vertrauter scherzend sagte: du vertrauest also wenigstens diesem dein Leben? und der Jüngling lächelte: ließ er beide hinrichten: jenen, weil er das Mittel zu seiner Ermordung zeigte: denn andern, weil er diese Rede durch Lächeln begünstigte. Zwar schmerzte ihn diese Unthat so sehr, daß er in seinem Leben nichts härter fühlte. Denn er hatte denjenigen getödtet, den er mit rasender Leidenschaft liebte. So reißen Ohnmachtige ihre Leidenschaften nach entgegengesetzten Seiten hin. Wenn man diesen nachgibt, muß man gegen jene kämpfen.

Quamquam hic quidem tyrannus ipse iudicavit quam esset beatus. Nam cum quidam ex ejus assentatoribus. Damocles commemoraret in sermone copias ejus, opes, majestatem dominatus, rerum abundantiam, magnificentiam aedium regiarum; negaretque unquam beatiorum quemquam fuisse: *Vis-ne igitur, inquit, o Damocle quoniam haec te vitâ delectat, ipse eandem degustare, et fortunam experiri meam?* Cum se ille cupere dixisset, collocari jussit hominem in aureo lecto, strato pulcherrimo, textili stragulo, magnificis operibus picto; abacosque complures ornavit argento auroque coelato. Tum ad mensam eximia forma pueros delectos jussit consistere, eosque nutum illius intuentes diligenter ministrare. Aderant unguenta, coronae: incendebantur odores: mensae conquisitissimis epulis extruebantur. Fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu, fulgentem gladium e lacunari seta equina aptum, demitti

Da ciò che segue, si vedrà quanto bene conosceva la sua condizione. Uno de' suoi cortigiani, chiamato Damocle, vantava in lui l'opulenza, il numero delle truppe, l'estensione della potenza, la magnificenza dei palazzi, le ricchezze in ogni genere, e giudicava che giammai nessuno era stato così felice. *Deh!... giacchè questo vi par tanto bello*, gli disse il tiranno, *avreste voi la fantasia di gustarne un poco, e di saper da voi medesimo qual sia la mia sorte.* Damocle accettò di tutto cuore. Egli subito è corricato sopra un letto d'oro coperto di ricche coltrici, e d'un tappeto il di cui tessuto era ricchissimo. Si espongono, in su molte credenze, vasi rilucenti d'oro e d'argento. Si fanno venire degli schiavi giovani, tutti d'una vaga bellezza, i quali non dovevano mai perderlo di vista, per servirlo al menomo segno. Gli sono profusi odori, le ghirlande, i profumi; la tavola è imbandita di cibi i più squisiti. Ecco che Damocle si tripudia di letizia. Nel mezzo di

Preuve qu'il connoissoit bien lui-même son état. Un de ses courtisans, nommé Damoclès, exaltoit son opulence, le nombre de ses troupes, l'étendue de son pouvoir, la magnificence de ses palais, ses richesses en tout genre; et concluoit que jamais personne n'avoit été si heureux. *Eh bien, puisque cela vous paroît si beau*, lui dit le tyran, *seriez-vous d'humeur à en goûter un peu, et à voir par vous-même quel est mon sort?* Il accepta de tout son coeur. On le place sur un lit d'or, couvert de riches carreaux, et d'un tapis, dont l'ouvrage étoit superbe. On étale sur plusieurs buffets une magnifique vaisselle d'or et d'argent. On fait venir de jeunes esclaves, tous d'une rare beauté, et qui devoient fixer les yeux sur lui pour le servir au moindre signe. On prodigue les essences, les guirlandes, les parfums. On couvre la table des mets les plus exquis. Voilà Damoclès qui nage dans la joie. Au milieu de cet appareil, le tyran fit suspendre au plancher un

Doch dieser Wüthrich entschied selbst, wie glücklich er sey. Als Damokles, einer seiner Schmeichler, in einem Gespräche seine Herrschaft, Macht, Majestät der Königswürde, Ueberfluß aller Dinge, und Pracht der Palläste so hoch pries und behauptete, daß nie ein Mensch glücklicher gewesen wäre, so sprach er: Wenn dich dieses Leben so entzückt, Damokles! willst du es nicht selbst kosten, und mein Glück persönlich versuchen? Als der Höfling solch einen Wunsch äußerte, ließ er ihn auf einen goldenen Sopha, der mit einem schön gewebten und prächtig gemahlten Teppich bedeckt war, hinlagern: mehrere Pustische standen mit künstlich gearbeitetem Silber und Golde geschmückt umher. Zur Tafel selbst bestellte er erlesene Jünglinge von reizender Schönheit; und sie hatten Befehl, auf jeden Wink des Damokles zu lauschen, und ihn fleißig zu bedienen. Rings dufteten Salben und Kränze; man zündete Wohlgerüche an: und die Tafeln wurden mit den ausgesetztesten Speisen beladen. Damokles pries sich glücklich. Doch mitten im Gepränge ließ der Wüthrich ein blitzendes Schwerdt an

jussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulchros illos ministratores aspicebat, nec plenum artis argentum, nec manum porrigebat in mensam: jam ipsae defluabant coronae: denique exoravit tyrannum, ut abire liceret, quod jam beatus nollet esse,

quest' apparato, il tiranno fa sospendere al soffitto una spada scintillante, che stava solo ad un crine di cavallo appesa, ed era giusto pendente sopra la testa di quest' uomo sì incantato della sua fortuna. Nel momento stesso i suoi occhj più non si accorsero nè di quei bei schiavi dai quali era servito, nè di quell' argenteria sontuosa; perde la voglia di gustar nessuna di queste vivande, già le sue ghirlande cadevano da se stesse; e finalmente domandò al tiranno la licenza di ritirarsi, perchè non voleva più esser felice.

Solebat (25) narrare Pompejus, se, cum Rhodum venisset decedens ex Syria, audire voluisse Posidonium: sed cum audivisset eum graviter esse aegrum, quod vehementer ejus artus laborarent, voluisse tamen nobilissimum philosophum visere: quem ut vidisset, et salutavisset, honorificisque verbis prosecutus esset, molesteque se dixisset ferre, quod eum non posset audire. At ille, *Tu vero, inquit,*

Pompeo ha spesso narrato che, sul suo ritornar dalla Siria, passando per Rodi, ov'era Possidonio, pensò d'andare a sentire un filosofo di tal riputazione: che avendo udito ch'era ritirato in casa per la gotta, volle almeno fargli una visita: e che dopo averlo (5) trattato con ogni civiltà, gli manifestò la sua pena di non poter udirlo. *V'è permesso, soggiunse Possidonio, e non sarà detto che il mio do-*

glaive étincelant, qui ne tenoit qu'à un crin de cheval, et qui donnoit juste sur la tête de cet homme si enchanté de sa fortune. A l'instant ses yeux ne virent plus, ni ces beaux esclaves qui le servoient, ni cette magnifique vaisselle: il perdit l'envie de toucher aux ragoûts: déjà ses guirlandes tombaient d'elles-mêmes: il demanda enfin autyran la permission de se retirer: qu'il ne vouloit plus être heureux.

einem Rosshaare nieder, so daß es gerade über dem Nacken dieses Glücklichen schwebte. Nun blickte er nicht mehr auf die schönen Wärter; nicht mehr auf das künstliche Silbergeräth; nun streckte er die Hand nicht mehr nach der Tafel aus. Schon entsanken ihm die Kränze: bis er endlich den Wütherich erbath in abziehen zu lassen; denn er wünschte nicht mehr glücklich zu seyn.

Pompée a souvent raconté qu'à son retour de Syrie, passant par Rhodes, où étoit Posidonius, il eut dessein d'aller entendre un philosophe de cette réputation: que comme il apprit que la goutte le retenoit chez lui, il voulut au moins lui rendre visite; et qu'après lui avoir (5) fait toute sorte de civilités, il lui témoigna quelle peine il ressentait de ne pouvoir l'entendre. Vous le pouvez, reprit Posidonius, et il

Pompejus pflegte zu erzählen: Als er bei seiner Abreise aus Syrien nach Rhodus kam, wollte er den Posidonius hören. Ob er gleich erfuhr, daß dieser schwer krank darnieder liege, und am heftigen Gliederwehe leide, wollte er doch den hochberühmten Philosophen besuchen. Als er ihn gegenwärtig grüßte und nach ehrenvollen Ausdrücken (5) klagte, daß es ihm leid thue, solch einen Mann nicht hören zu können, so entgegnete der Philosoph: Du kannst mich hö-

potes, nec committam, ut dolor corporis efficiat, ut frustra tantus vir ad me venerit. Itaque narrabat, eum graviter et copiose de hoc ipso: Nihil esse bonum, nisi quod honestum esset, cubantem disputavisse: cunque quasi faces ei doloris admoventur, saepe dixisse: Nihil agis, dolor: quamvis sis molestus, nunquam te esse confitebor malum.

lor di corpo divenga cagione che un sì grand uomo sia inutilmente venuto a casa mia. Pompeo aggiugneva, che poi quel filosofo stesso, nel letto, discorse gravemente, e con eloquenza, su questo principio stesso, che non v'è niente di buono, se non l'onesto, e che più volte nei momenti ove il dolor lo pungeva con maggior forza, esclamava: o dolore! indarno tu mi crucci; quanto molesto tu mi sia, non ti confesserò giammai un male.

Quotus (26) quisque philosophorum invenitur, qui sit ita moratus, ita animo ac vita constitutus, ut ratio postulat? qui disciplinam suam, non ostentationem scientiae, sed legem vitae putet? qui obtemperet ipse sibi, et decretis suis pareat? Videre licet alios tanta levitate et jactatione, iis ut fuerit non didicisse melius: alios pecuniae cupidos, gloriae nonnullos, multos libidinum servos: ut cum eorum vita mirabiliter pugnet oratio. Quod

Vi sono forse molti filosofi, i costumi, il sentimento, la condotta de' quali siano conformi alla ragione; quanti sono quelli che professino la loro arte non ad ostentazione di sapere, ma per norma del vivere: che a se stessi ubbidiscano, e pongano in pratica il loro proprj precetti? Ve ne sono alcuni tanto gonfi del loro merito personale, che sarebbe loro più vantaggioso di non aver mai niente imparato; altri cupidi di denaro; altri di gloria;

ne sera pas dit qu'une douleur corporelle soit cause qu'un si grand homme ait inutilement pris la peine de se rendre chez moi. Pompée ajoutoit qu'ensuite ce philosophe, dans son lit, discourut gravement, éloquemment, sur ce principe même: *Qu'il n'y a de bon que ce qui est honnête; et qu'à diverses reprises, dans les momens où la douleur s'élançoit avec plus de force: Douleur, s'écrioit-il, tu as beau faire; quelque importance que tu sois, je n'avouerai jamais que tu sois un mal.*

Trouve-t-on beaucoup de philosophes, dont les mœurs, dont la façon de penser, dont la conduite soit conforme à la raison: qui fassent de leur art, non une ostentation de savoir, mais une règle de vie: qui s'obéissent à eux-mêmes, et qui mettent leurs propres maximes en pratique? On en voit quelques-uns si pleins de leur prétendu mérite, qu'il leur seroit plus avantageux de n'avoir rien appris; d'autres, avides d'argent; d'autres, de gloi-

ren; ich werde es nicht zugeben, daß Körperschmerz so viel über mich vermöge, daß mir ein so großer Mann einen vergeblichen Besuch machen sollte. Und so, fährt Pompejus fort, sprach er selbst von seinem Bette aus mit Würde und hinströmenden Vortrage, über diesen Gegenstand: daß nichts gut sey, als das Ehrbare. Als ihm gleichsam der Brand des Schmerzens durchglühte, rief er: Du wüthest vergeblich, o Schmerz! so sehr du mich folterst, bekenne ich doch nie, daß du ein Übel seyst.

Wie wenige Philosophen findet man, die gesittet sind; so denken und leben, wie es die Vernunft fordert? die ihre Philosophie nicht als gleißende Wissenschaft, sondern als Lebensgesetz verehren? die ihrer Einsicht folgen, und ihren eigenen Lehren gehorchen? Man sieht bei einigen so viel Leichtsinn und Prahlucht; daß es für sie besser gewesen wäre, nichts gelernt zu haben: einige geizen nach Geld; andere nach Ruhm; viele sind Sklaven der schändlichen Leidenschaft: kurz ihr Leben und ihre Sprache sind ein auffallender Wider-

quidem mihi videtur
esse turpissimum. Ut
enim, si grammaticum
se professus quispiam,
barbare loquatur, aut
si absurde canat is, qui
se haberi velit musicum;
hoc turpius sit, quod in
eo ipso peccet, cujus
profitetur scientiam: sic
philosophus in ratione
vitae peccans, hoc tur-
pius est, quod in officio,
cujus magister esse vult,
labitur, artemque vitae
professus, delinquit in
vita.

molti schiavi de' loro
piaceri. Trovasi una
strana contrarietà fra
quel che fanno e quel
che dicono. Niente, al
mio parer di più vergo-
gnoso. Perciocchè final-
mente, se un grama-
tico parla male, se un
musico non canta bene,
questo ridonderà a loro
in altrettanto maggiore
scorno, giacchè pecca-
no contro la propria lor
arte. Adunque un filo-
sofo, quando vive sco-
stumatamente, è tanto
più dispregevole, quan-
to che l'arte, nella qual
egli dassi per maestro,
è l'arte di vivere in
buoni costumi.

O Tite, si quid (27) ego
adjuro, curamque levasso,
Quae nunc te coquit, et ver-
sat in pectore fixa,
Ecquid erit pretii?

(6) O Tito, se del mal che
'l cor ti spezza
A me lice calmar l'occul-
t'asprezza,
Dall'amor tuo qual mai pre-
mio n'avrò?

Licet enim versibus iis-
dem mihi affari te, At-
tice, quibus affatur Fla-
mininum:

Così parlava a Flami-
nino;

Ille vir, haut magna cum re
sed plenus fidei.

Questi (7) ricco di probità,
scarso di beni.

Quamquam certo scio,
non, ut Flamininum:

E credo, Attico, poter
tenervi il medesimo lin-
guaggio, benchè io vi

re; plusieurs, esclaves de leurs plaisirs. Il y a, entre ce qu'ils disent et ce qu'ils font, un étrange contraste. Rien, à mon avis, de plus honteux. Car enfin, qu'un grammairien parle mal, qu'un musicien chante mal, ce leur sera une honte d'autant plus grande, qu'ils pêchent contre leur art. Un philosophe donc, lorsqu'il vit mal, est d'autant plus méprisable, que l'art où il se donne pour maître, c'est l'art de bien vivre.

sprach. Ich kenne nichts schändlicheres, als solch ein Betragen. Wenn jemand barbarisch spricht, und doch sich, als Sprachgelehrten, rühmt: oder wenn jemand erbärmlich singt, und doch als Musiker gelten will, so macht er sich dadurch um so verächtlicher, weil er gerade in dem Fache strauchelt, wo er Meister seyn will. So ist auch der Philosoph, der im Lebenswandel strauchelt, um so verächtlicher, als er bei der Pflicht, wo er Meister seyn will, ausgleitet; und, da er die Kunst zu leben lehrt, selbst ein schlechtes Leben führet.

(6) Si je puis, cher Titus,
calmer la violence
Des maux dont en secret tu
te sens déchirer,
De ta reconnaissance
Quel prix dois-je espérer?

(6) Wenn ich, mein Titus,
die Hülfe gewähre, den
Kummer dir mindre,
Welcher dich quält, und tief
in deinem Inneren bisset,
Was wird dann der Gewinn
seyn?

Ainsi parloit à Flamininus:

Ich darf ja wohl diese Zeilen auf dich anwenden, mein Attikus! womit einst du Flaminin anredete,

Cet homme (7) pauvre en bien, mais riche en probité.

Jener, (7) den nicht der Götter Menge, mein Redlichkeit schmückte.

Et je crois, Atticus, pouvoir vous tenir le même langage, quoi-

Wiewohl ich gewiß weiß, daß nicht, wie Flaminin:

conosca molto lontano
dall'essere come Flami-
nino:

Sollicitari te, Tite, sic noc-
tesque diesque.

Oppresso e notte e dì da
gravè cura.

Novi enim moderatio-
nem animi tui, et aequi-
tatem: teque non cogno-
men solum Athenis de-
portasse, sed humani-
tatem et prudentiam
intelligo. Tamen suspi-
cor, iisdem rebus te,
quibus meipsum, inter-
dum gravius commo-
veri: quarum consolatio
et major est, et in
aliud tempus differenda.
Nunc autem mihi visum
est de senectute aliquid
ad te scribere. Hoc enim
onere, quod mihi te-
cum commune est, aut
jam urgentis, aut certe
adventantis senectutis,
et te, et meipsum levari
volo. Etsi te quidem
id modice ac sapienter
(sicut omnia) et ferre,
et laturum esse certo
scio. Sed mihi cum de
senectute aliquid vellem
scribere, tu occurrebas
dignus eo munere,
quo uterque nostrum
communiter uteretur.

La vostra anima m'è
conosciuta; niente la
sconcerta, ed un so-
prannome non è il tutto
che avete riportato d'
Atene, ma ci avete im-
parato ad essere uomo,
ed a far uso di vostra
ragione. Con tutto ciò
temo che vi siano de'
momenti nei quali v'
accada, come a me stes-
so, d'esser più colpito,
che non occorrerebbe,
da certi (8) eventi so-
pra i quali non è facile
di consolarsi. Vi pense-
remo un'altra volta. In
questo momento ho ri-
soluto di ragionare con
voi sulla vecchiezza,
che già ci aggrava, o
almeno la sentiamo av-
vicinarsi, e voglio ap-
plicarmi a rendercene
il peso più leggiero. So-
no certo che, attesa la
vostra moderazione e
saviezza, lo portate e
continuerete a portarlo
senza noja. Ma volen-
do scrivere sopra que-
sta materia, ho creduto
che un'opera, la di cui

que je vous sache très-
éloigné d'être comme
Flamininus :

Jour et nuit agité de trou-
bles et d'alarmes.

Du auch, mein Titus, die
Nacht wie den Tag gepei-
niget werdest.

Votre ame m'est con-
nue; rien ne la déran-
ge: et un surnom n'est
pas tout ce que vous
avez rapporté d'Athè-
nes; mais vous y avez
appris à être homme,
et à vous servir de vo-
tre raison. Avec tout
cela j'ai peur qu'il n'y
ait des momens où il
vous arrive, comme à
moi, d'être plus frappé
qu'il n'y ne faudroit de
certains (8) événemens,
dont en effet il n'est pas
aisé de se consoler. Une
autre fois, nous y pen-
serons. Quant à présent,
j'ai dessein de m'entre-
tenir avec vous sur la
vieillesse: car déjà elle
s'appesantit sur nous;
ou du moins nous en
sentons les approches:
et je veux travailler à
nous rendre ce fardeau
léger. Vous êtes si mo-
déré, si sage, que vous
le portez, et continue-
rez à le porter sans pei-
ne. J'en suis certain.
Mais voulant écrire sur
ce sujet, j'ai cru qu'un

Denn ich kenne die Herr-
schaft, die du über dich selbst
übst, und die gleiche Stim-
mung deiner Seele; und
ich weiß es, daß du nicht
bloß diesen deinen Beinah-
men, sondern zugleich auch
Ausbildung des Herzens
und Geistes mit aus Athen
brachtest. Doch aber vermu-
the ich, daß auf dich eben so
wohl als auf mich gewisse
Dinge einen starken, tiefen
Eindruck machen; (8) gegen
die man allerdings wichtige
Trostgründe nöthig hat, die
ich aber bis auf eine andere
Zeit verschieben muß. Jetzt
aber beliebte es mir, dir
meine Gedanken über das
Alter mitzutheilen. Denn
diese Last, die wir nun bei-
de tragen, ich meine das
Alter, das uns schon drückt,
oder uns wenigstens nahe ist,
wünschte ich, dir und mir
zu erleichtern; ungeachtet
ich gewiß weiß, daß du sie
mit gelassener und weiser
Seele, so wie andere Uebel
trägst und jederzeit tragen
wirst. Da ich aber meine
Gedanken über das Alter
niederschreiben wollte; so

utilità ci sarebbe comune, dovesse esservi offerta.

Mihi quidem ita jucunda hujus libri confectio fuit, ut non modo omnes absterserit senectutis molestias, sed effecerit mollem etiam, et jucundam senectutem. Nunquam igitur satis laudari digne poterit philosophia, cui qui pareat, omne tempus aetatis sine molestia possit degere. Sed de ceteris et diximus multa, et saepe dicemus. Hunc librum de senectute ad te misimus.

Quanto a me, ho sentito un tal piacere (9) a comporla che, non solamente la vecchiezza non mi pare più aver nulla di molesto, ma mostrarsi con allettamento. Quanti adunque ringraziamenti si debbono alla filosofia, giacchè l'uomo, per esser felice in ogni età, non abbisogna d'altro che d'ubbidirla? Ho osservato altrove quanto a lei dobbiamo, lo ripeterò bene spesso. Ora nello scritto che vi mando, si tratta della vecchiezza.

Omnem autem sermonem tribuimus non Tithono, ut Aristoteli Chius (parum enim esset auctoritatis in fabula) sed M. Catoni seni, quo majorem auctoritatem haberet oratio. Apud quem, Laelium et Scipionem facimus admirantes, quod is tam facile senectutem ferat, iisque eum re-

Non ci faccio parlar Titone, come in tal caso fece Aristone (10) da Chiò. Un personaggio favoloso non sarebbe assai autorevole. Per dar più di peso al mio discorso, lo pongo in bocca del vecchio Catone, supponendo che questo sia quello che risponde a Scipione ed a Lelio, sulla sorpresa che gli

ouvrage dont l'utilité nous sera commune, devoit vous être offert.

Pour moi, en le composant, j'y ai pris (9) tant de plaisir, que non-seulement la vieillesse ne me semble plus rien avoir d'affreux, mais que même elle se montre à moi avec des charmes. Quels éloges donc ne sont pas dûs à la philosophie, puisque l'homme, pour être heureux à tout âge, n'a qu'à lui obéir? J'ai relevé ailleurs les autres obligations que nous lui avons, et je les rappellerai souvent. Il s'agit de la vieillesse, dans l'écrit que je vous envoie.

Je n'y fais point parler Tithon, comme a fait en pareil cas Ariston (10) de Chio. Un personnage fabuleux n'auroit point assez d'autorité. Pour donner plus de poids à mon discours, je le mets dans la bouche du vieux Caton, en supposant que c'est ce qu'il répond à Scipion et à Lélius, sur l'éton-

nement duquel tu me dis, que tu ne vois pas de quel homme il te faut choisir, si tu veux que ton ouvrage soit utile à tout le monde.

Mir hat schon die Ausarbeitung dieser Abhandlung so viel Vergnügen gewährt, (9) daß sie nicht nur alle Beschwerden des Alters von mir hinweggenommen, sondern mir das Alter sogar angenehm und erfreulich gemacht hat. Man wird also die Philosophie nie ganz nach ihrem Werth zu rühmen im Stande seyn; denn wer sich von ihr leiten läßt, dem wird die ganze Zeit seines Lebens ohne müßige Empfindung verfließen. Doch anderweitige hierher gehörende Punkte habe ich schon an andern Orten weitläufig genug behandelt, und werde noch oft darauf zurück kommen. Die gegenwärtige Abhandlung über das Alter übersende ich dir.

Zur Hauptperson in diesem Dialog habe ich nicht, wie der Ehier Ariston, (10) einen Tithon aufgestellt, weil eine Person aus der Fabelwelt das Gewicht der Wahrheiten schwächen würde; sondern den Greis M. Cato, um dem Vortrage der Sachen, dadurch, daß ich sie einem solchen Mann in den Mund lege, desto mehr Gewicht zu verschaffen. Ihm

spondentem. Qui si eruditius videbitur disputare, quam consuevit ipse in suis libris, attribuito Graecis litteris, quarum constat perstudiosum fuisse in senectute. Sed quid opus est plura? jam enim ipsius Catonis sermo explicabit nostram omnem de senectute sententiam.

manifestano del poco di noja che gli reca la sua grand'età. Se forse gli trovate qui più d'erudizione che non ispiegò nelle sue proprie opere, questa differenza attribuitela allo studio degli autori greci che, come sappiamo, furono l'occupazione de' suoi ultimi anni. Ma perchè un più lungo discorso? Ecco qui Catone che vi dirà tutto quel che ho pensato sopra questa materia.

Habuit (26) permulta maximarum non expressa signa, sed adumbrata virtutum. Utebatur hominibus improbis multis: et quidem optimis se viris deditum esse simulabat. Erant apud illum illecebrae libidinum multae: erant etiam industriae quidam stimuli, ac laboris. Flagrabant vitia libidinis apud illum: vivebant etiam studia rei militaris. Neque ego unquam fuisse tale monstrum in terris ullum puto, tam ex contrariis, diversisque inter se pugnantibus naturae studiis, cupiditibusque conflatum. Quis

Catilina, senz'aver grandi ed eccellenti qualità, ne sapeva mostrar l'apparenza. Malgrado le sue relazioni con un gran numero di malvagi, ei simulava d'esser pronto al servizio degli uomini dabbene. Mentre ai piaceri veniva portato da natural propensione, non era però meno capace d'applicazione e di lavoro. Se s'abbandonava a tutto quel ch'ispira la viltà, gli convenivano insieme le fatiche della guerra. Non credo che sia mai stato nel mondo intero un tal mostro; che in se stesso riunisse delle inclinazioni cotan-

nement qu'ils lui témoignent, de ce que son grand âge l'embarasse si peu. Au cas que vous lui trouviez ici plus d'érudition, qu'il n'en fit entrer dans ses propres ouvrages, attribuez cette différence à l'étude des auteurs grecs qui, comme nous savons, fit l'occupation de ses dernières années. Mais pourquoi un plus long préambule? Voici que Caton va lui-même vous dire tout ce que j'ai pensé sur ce sujet.

Catilina, sans avoir de grandes et d'excellentes qualités, savoit en présenter l'apparence. Malgré ses liaisons avec un grand nombre de scélérats, il se donnoit pour être tout dévoué aux gens de bien. Son penchant le portoit au plaisir, et il n'en étoit pas moins capable d'application et de travail. Il se livroit à tout ce qu'inspire la volupté, et il aimoit en même temps les fatigues de la guerre. Non, je ne crois pas qu'il y ait eu dans le monde entier un pareil monstre, qui réunit en soi des inclinations si contraires,

Cicero's Sent.

zur Seite stelle ich den Caelius und Scipio auf, wie sie sich darüber wundern, daß er ohne Mühe die Last des Alters erträgt, worüber er ihnen dann die nöthigen Aufschlüsse gibt. Solltest du finden, daß ich ihn gelehrter sprechen lasse, als er in seinen eigenen Aufträgen zu sprechen pflegte; so magst du dieses der griechischen Literatur beimessen, die er, wie bekannt, mit großen Eifer in seinem Alter trieb. Doch lieber gleich zur Sache: Kato selbst soll jetzt meine Gedanken über das Alter vortragen.

Catilina trug den Schein der größten Eigenschaften und Tugenden an sich, ohne sie zu besitzen. Er stand mit vielen lasterhaften Menschen in Verbindung, stellte sich aber, als wenn er den trefflichsten Menschen ergeben wäre. Er hatte einen großen Hang zum sinnlichen Vergnügen, aber auch manchen Trieb zu Fleiß und Arbeit. Er war von den wolüstigsten Begierden entflammt und liebte doch die Beschwerclichkeiten des Soldatenstandes. Ich glaube, daß es noch nie auf Erden ein Ungeheuer gab, welches aus so entgegengesetzten, mit sich selbst so sehr im Kampf begriffenen Neigungen und Leidenschaften zu-

B b

clarioribus viris quodam tempore jucundior? quis turpioribus conjunctior? Quis civis meliorum partium aliquando? quis tetricior hostis huic civitati? Quis in voluptatibus inquinatior? quis in laboribus patientior? Quis in rapacitate avarior? quis in largitione effusior? Illa vero in illo homine mirabilia fuerunt, comprehendere multos amicitia, tueri obsequio, cum omnibus communicare quod habebat, servire temporibus suorum omnium pecunia, gratia, labore corporis, scelere etiam, si opus esset, et audacia: versare suam naturam et regere ad tempus, atque huc et illuc torquere, et flectere: cum tristibus severe, cum remissis jucunde, cum senibus graviter, cum juventute comiter, cum facinorosis audaciter, cum libidinis luxuriose vivere. Hac ille tam varia, multiplicique natura, cum omnes omnibus ex terris homines improbos, audacesque collegerat; tum etiam multos fortes viros, et bonos spe-

to contrarie, delle passioni tampoco compatibili. Parve mai un uomo che ora fosse più gradito alla gente di merito, e poco dopo più collegato co' più screditati degli uomini? In tal tempo qual migliore cittadino, in tal altro qual nemico più furioso? Da un canto che vita più dissoluta della di lui, e da un altro che pazienza più lunga ne' lavori? Fin dove ha egli portato l'avarizia nelle sue rapine, e la prodigalità nelle sue larghezze? Una cosa maravigliosa fu il suo talento per farsi degli amici e coltivarli. Tutto quel che gli apparteneva, veniva loro proprio bene. In ogni occasione era disposto per assisterli col denaro, col credito, colle sue fatiche, ed eziandio co' suoi delitti se fossero di grado. Destro a piegarsi e voltarsi, come gli piaceva dopo le circostanze, era riserbato colla gente seria, e di buon umore colla gioconda. Pensoso co' vecchj, compiacente colla gioventù, ardito in compagnia degli scelerati, sfrenato co' licenziati. Un carat-

des passions si peu compatibles. Fut-il jamais homme qui ait été tantôt plus goûté des gens de mérite, tantôt plus uni avec les plus décriés? Quel meilleur citoyen dans un temps, et dans un autre quel ennemi plus furieux? Quelle vie plus déréglée que la sienne et, dans les travaux, quelle plus grande patience? Jusqu'où a-t-il poussé l'avarice dans ses rapines, et la prodigalité dans ses largesses? Quelque chose d'étonnant, c'est le talent qu'il avoit pour se faire des amis, et pour les cultiver. Tout ce qui étoit à lui, n'étoit pas moins à eux. En toute rencontre il étoit prêt à les assister de sa bourse, de son crédit, de ses peines, et même de ses crimes, s'il en falloit. Habile à se plier et à se tourner comme il vouloit, selon les circonstances, il étoit réservé avec les sérieux, gai avec les enjoués, grave avec les vieillards, complaisant avec la jeunesse, hardi avec les scélérats, débauché avec les libertins. Un caractère si compliqué, et qui se montrait sous des

sammen gesetzt war. Wer war zu Zeiten bei den verdienstvollsten Männern beliebter? Wer mit den verdorfensten inniger verbunden? Wer war einst ein besserer Bürger und ein anderes Mal ein wüthenderer Feind unserer Stadt? Wer tiefer in Wollüsten versunken? Wer geduldiger in Beschwerden? Wer geiziger bei seinen Räubereien? Wer verschwenderischer in Geschenken? Bewunderungswürdig war an diesem Menschen die Gabe, sich Freunde zu erwerben und zu erhalten. Was er besaß, theilte er ihnen gemeinschaftlich mit, er diente ihnen nach Umständen mit Geld, Credit, Bemühungen, ja, wenn es nöthig war, mit Löhnen, lasterhaften Unternehmungen. Fähig sich nach den Umständen zu wenden und zu drehen, wohin es ihm beliebte, wußte er mit den Ernsthaften streng, mit den Lustigen locker, mit Greisen gesetzt, mit Jünglingen gefällig, mit Lasterhaften unternehmend, mit Wollüstigen üppig zu leben. Bei einem so vielseitigen Charakter gelang es ihm nicht allein alle verderbten und unternehmenden Menschen, die sich irgend wo fanden, um sich zu versammeln, sondern auch wackere, rechts

cie quadam virtutis as-
simulatae tenebat.

tere così complicato, e
che si mostrava sotto sì
differenti aspetti, non so-
lamente gli attrasse d'
ogni lato tutti gli uomi-
ni sfacciati o perversi,
ma ancora gli conciliò
molti uomini dabbene,
abbagliati da false ap-
parenze.

Cujusvis (27) homi-
nis est errare: nullius,
nisi insipientis, in er-
rore perseverare.

Per ingannarsi, ba-
sta l'esser uomo; ma l'
ostinarsi nel suo errore,
è una pazzia.

Quid est (28) libertas?
Potestas vivendi, ut vel-
lis. Quis igitur vivit ut
vult, nisi qui recta se-
quitur, qui gaudet offi-
cio, cui vivendi via con-
siderata atque provisa
est? qui legibus quidem
non propter metum pa-
ret, sed eas sequitur
atque colit, quia id sa-
lutare maxime esse ju-
dicat: qui nihil dicit,
nihil facit, nihil cogi-
tat denique, nisi liben-
ter ac libere: cujus om-
nia consilia, resque om-
nes quas gerit, ab ipso
proficiscuntur, eodem-
que referuntur: nec est
ulla res, quae plus apud
eum polleat, quam ip-
sius voluntas, atque ju-
dicium: cui quidem
etiam (quae vim habere
maximam dicitur) for-
tuna ipsa cedit: sicut

Cosa è l'esser libero?
Egli è il poter vivere co-
me si vuole. Ora vive
alcuno come vuole, se
non quello ch'è guidato
dalla ragione; che com-
piace nel fare il dovere;
che segue un piano di
vita ordinato con rifles-
sione; che ubbidisce al-
le leggi, non per timo-
re, ma con sommissio-
ne e riverenza, perchè
egli sa che la salute ne
dipende; che non dice
nulla, nè intraprende,
o eseguisce cosa nessu-
na, se non se a suo pia-
cere, e di buon grado;
che opera sempre mai
conforme (11) alla sua
volontà, senz'altro fine
che di adempierla, e
senza che niente al mon-
do sia capace d'indurlo
a governarsi altramente
che non vuole, o crede

faces si différentes, non-seulement attira de toutes parts à lui tout ce qui se trouvoit d'hommes pervers et audacieux, mais encore lui gagna beaucoup de très-honnêtes gens, éblouis par de faux dehors.

schaffene Männer durch den Schein von Tugend an sich zu ziehen.

Pour se tromper, il ne faut qu'être homme: mais pour s'obstiner dans son erreur, il faut être fou.

Irren ist eines jeden Menschen Loos: aber in dem Irrthum beharren ist nur das Loos eines Thoren.

Qu'est-ce qu'être libre? Pouvoir vivre comme on veut. Or quelqu'un vit-il comme il veut, si ce n'est un homme guidé par la raison; qui se plaît à son devoir; qui a son plan de vie, fait avec réflexion; qui obéit aux loix, non par crainte, mais par soumission, et avec respect, parce qu'il sait que le salut en dépend; qui ne dit rien, ne fait rien, n'entreprend rien, que de son goût, et de son gré; qui part toujours (11) de sa volonté, sans autre but que de l'accomplir, et sans que rien au monde soit capable de l'engager à se gouverner autrement qu'il ne veut, et qu'il ne croit le devoir. Quelque puissante qu'on croie la

Was ist Freiheit? Nichts anders, als das Vermögen, so zu leben, wie man will. Und wer lebt denn, wie er will? Nur der, der dem Guten folgt, willig seine Pflicht erfüllt, der sich einen überdachten und wohl überlegten Plan seines Lebens entworfen hat, der den Gesetzen nicht aus Furcht gehorcht, sondern ihnen folgt und sie ehret, weil er sein Glück darinn findet; der nicht wider Willen redet, handelt und denkt; dessen Anschläge und Handlungen überdacht sind und vernünftige Absichten haben; (11) dessen Wille und Urtheil mehr bei ihm, als alles in der Welt vermag; dem selbst das Glück weichen muß, dessen Gewalt doch so groß seyn soll, das Glück, das nach dem Ausspruche eines weisen Dicht:

sapiens poëta dixit: *Suis ea cuique fingitur moribus.* Soli igitur hoc contingit sapienti, ut nihil faciat invitus, nihil dolens, nihil coactus.

doverlo. Ben possente che si creda la fortuna, ella non ha autorità sopra di lui: perciocchè, come l'ha detto un poeta sensato: *ciascheduno, del suo proprio carattere, si forma (12) la sua fortuna.* Così l'uomo savio è il solo che non sia mai esposto a far niente a forza e con rincrescimento.

Iratos (29) proprie dicimus exisse de potestate, id est, de consilio, de ratione, de mente: horum enim potestas in totum animum esse debet. His aut subtrahendi sunt ii, in quos impetum conantur facere, dum se ipsi colligant: (quid est autem se ipsum colligere, nisi dissipatas animi partes rursus in suum locum cogere?) aut rogandi, orandique sunt, ut, si quam habent ulciscendivim, differant in tempus aliud, dum defervescat ira. Defervescere autem certe significat ardorem animi invitate ratione excitatum. Ex quo illud laudatur Archytæ, cui, cum villico factus esset iratior: *Quo te modo, inquit, accepissem, nisi iratus essem!*

Si dice particolarmente d'un uomo adirato ch'egli non è più in suo proprio potere: il che indica che non ascolta più la ragione; perciocchè la ragione ci rende padroni di noi stessi, e col suo ajuto noi ci possediamo. Siamo costretti a rimuover di sotto gli occhj d'un uomo adirato le persone che hanno provocato la sua collera, ed aspettiamo ch'egli sia tornato in se stesso. Ora cosa è il rimettersi, se non il procurar che le parti della mente, che furono appunto sconcertate, sieno ricoverate al loro stato naturale? Si prega, si scongiura quest'uomo adirato di sospendere un poco la sua vendetta, e di non far niente nel primo bollore della sua collera. Ora questo bol-

fortune, elle n'a point d'empire sur lui: car, comme l'a dit un poëte sensé: *chacun, par son propre caractère, se fait* (12) *sa fortune*. Ainsi l'homme sage est le seul qui ne se trouve jamais exposé à rien faire par force, ni à regret.

On dit particulière-ment d'un homme en colère, qu'il ne se possède plus: ce qui signifie qu'il n'écoute plus la raison; car la raison nous rend maîtres de nous, et c'est par elle qu'on se possède. On est obligé d'ôter de devant les yeux d'un homme irrité, les personnes à qui il en veut, et on attend qu'il se soit remis. Or, qu'est-ce que se remettre, si ce n'est faire que les parties de l'ame, qui viennent d'être dérangées, se retrouvent dans leur état naturel? On prie, on conjure cet homme irrité, de suspendre un peu sa vengeance, et de n'agir point dans les premiers bouillons de sa colère. Or ces bouillons, qu'est-ce autre chose qu'un feu violent

ters, sich nach eines jeden Menschen Charakter richtet. (12) Von dem Weisen allein kann daher nur gesagt werden, daß er nichts wider Willen, nichts mit Verdruss, und nichts gezwungen thue.

Wir sagen, mit treffenden Ausdrücke, daß Zorn alle Macht, das ist Rath, Vernunft, Besinnung ganz benimmt: denn diese Kräfte sollen die Seele vollends beherrschen. Von solchen Leuten muß man den Gegenstand, auf den sie losstürmen wollen, entfernen; und das so lange, bis sie sich wieder fassen. Was heiße aber, sich wieder fassen, als die zerstreuten Kräfte der Seele wieder in das rechte Geleise bringen? oder man muß sie erlöchen, und bitten, daß sie, wenn sie Kraft, sich rächen zu können, besitzen, ihre Rache auf eine andere Zeit verschieben, bis sich der Zorn abkühlt. Der Ausdruck, abkühlen, zeigt den Brand der Seele an, der gegen die Vernunft auflodert. Daher lobt man das Betragen des Archytas. Als er gegen seinen Maier zu heftig aufgebracht war,

lore qual'altra cosa è se non un fuoco violento che s'è acceso nel cuore, a dispetto della ragione? Sapete, a questo proposito, il motto (13) d'Archita che, essendo adirato contro il suo gastaldo, gli disse: *come male ti tratterei, se io non fossi adirato.*

Hippias, cum Olympiam (30) venisset, maxima illa quinquennali celebritate ludorum, gloriatus est, cuncta pene audiente Graecia, nihil esse ulla in arte rerum omnium, quod ipse nesciret: nec solum has artes, quibus liberales doctrinae atque ingenuae containerentur, geometriam, musicam, litterarum cognitionem, et poetarum, atque illa, quae de naturis rerum, quae de hominum moribus, quae de rebus publicis dicerentur: sed annulum quem haberet, pallium, quo amictus, soccos, quibus indutus esset, se sua manu confecisse.

Ad (31) Mithridaticum bellum missus Lucullus a senatu, non modo opinionem vicit omnium, quae de virtute ejus erat, sed etiam gloriam superio-

Essendo andato Ippia ad Olimpia per quei giuochi solenni, che si facevano di cinque in cinque anni, ed ove la Grecia quasi tutta si trovava radunata, egli si vantò pubblicamente di saper la geometria, la musica, la gramatica, la poesia, la fisica, la morale, la politica, e che, non solamente possedeva tutte le arti liberali, ma di più che l'anello che portava in dito, il mantello da cui era coperto, ed il suo calzamento stesso, erano l'opera delle sue mani.

Lucullo, mandato dal senato contro Mitridate, superò, non solamente l'idea d'ognuno sopra il suo merito, ma anche la gloria di quei che avevano comandato avanti

qui s'est allumé dans le coeur, au mépris de la raison? Vous savez, à ce sujet, le bon mot (13) d'Archytas qui, étant irrité contre son fermier: comme je te traiterois, lui dit-il, si je n'étois pas en colère?

sprach er: Wie wollte ich dich jetzt gezüglichet haben, wenn ich nicht zornig wäre! (13)

Hippias étant allé à Olympie pour ces jeux solennels, qui revenoient de cinq ans en cinq ans, et où presque toute la Grèce étoit rassemblée, se vanta publiquement de savoir la géométrie, la musique, la grammaire, la poésie, la physique, la morale, la politique, et que non-seulement il possédoit tous les arts libéraux; mais que la bague qu'il avoit au doigt, que le manteau dont il étoit couvert, que sa chaussure même, c'étoit l'ouvrage de ses mains.

Als Hippias zu Olympia erschienen war, wo alle fünf Jahre die berühmten öffentlichen Spiele gefeiert wurden, prahlte er vor dem ganzen versammelten Griechenland, daß es in keiner Wissenschaft irgend etwas gab, was er nicht kenne: er wäre nicht allein Meister aller freien und schönen Künste, der Geometrie, Musik, Sprachkunde, Dichtkunst, Naturkunde, Moral und Politik, sondern er habe auch den Ring, den er trage, seinen Mantel, und seine Schuhe mit eigener Hand verfertigt.

Lucullus, envoyé par le sénat contre Mithridate, surpassa, non-seulement l'idée que chacun avoit de son mérite, mais aussi la gloire de ceux qui avoient

Lucullus, welcher von dem Senat als Heersführer gegen den Mithridates geschickt wurde, übertraf nicht allein alle Erwartungen, die man von seinen Verdiensten hatte, sondern auch den

rum. Idque eo fuit mirabilius, quod ab eo laus imperatoria non admodum expectabatur, qui adolescentiam in forensi opera, quaesturae diuturnum tempus, Murena bellum in Ponto gerente, in Asiae pace consumpserat. Sed incredibilis quaedam ingenii magnitudo non desideravit indocilem usus disciplinam. Itaque cum totum iter et navigationem consumpsisset, partim in percontando a peritis, partim in rebus gestis legendis, in Asiam factus imperator venit, cum esset Roma profectus rei militaris rudis.

Habuit enim divinam quamdam memoriam rerum; verborum majorem Hortensius. Sed, quo plus in negotiis gerendis res quam verba prosunt, hoc erat memoria illa praestantior: quam fuisse in Themis-

di lui quest' esercito. E ciò che rende più maravigliosa la cosa, è che le qualità necessarie per tal impiego, non parevano tanto proprie ad un uomo, la di cui occupazione, nella sua gioventù, era stata il foro, e che non aveva mai veduto guerreggiare in questa parte dell' Asia, ove era stato lungo tempo questore, mentre che Murena faceva la guerra nel Ponto. Ma, mercè ad un' incredibile superiorità d'ingegno, seppe far a meno dell'esperienza che non si trova nello studio. Per supplire a questa mancanza, impiegò tutto il tempo che viaggiò per mare e per terra, ora interrogando le persone d'esperienza, ora consultando l'istoria: e questo soldato sì poco esperto all'uscire da Roma, si trovò (14) un generale illuminato, allorchè sbarcò nell'Asia.

Così è che la sua memoria era divina, per rammentarsi tutti i fatti. Ortensio (15) riteneva molto meglio le parole. Ma, come negli affari non si trattano tanto le parole che le cose, il primo di questi talenti

commandé avant lui cette armée. Et ce qui rend ceci plus merveilleux, c'est que les qualités nécessaires pour un pareil emploi, ne sembloient pas trop le partage d'un homme que le barreau avoit occupé dans sa jeunesse, et qui n'avoit pas vu tirer l'épée dans cette partie de l'Asie, où il avoit longtemps été questeur, pendant que Muréna faisoit la guerre dans le Pont. Mais il sut, grace à une incroyable supériorité de génie, se passer de l'expérience, que l'étude ne donne point. Pour y suppléer, il employa tout le temps qu'il fut en route et par terre et par mer, tantôt à questionner les gens du métier, tantôt à consulter l'histoire: et ce militaire si neuf en partant de Rome, se trouva (14) un général éclairé, lorsqu'il débarqua en Asie.

Aussi étoit-ce une mémoire divine, pour n'oublier aucun fait. Hortensius (15) retenoit encore mieux les mots. Mais, comme dans les affaires il est bien moins question des paroles que des choses, le premier

Kubai seiner Vorgänger. Dieses war um so wunderbarer, da man große Thaten eines Feldherrn von einem Manne eben nicht hoffen konnte, der seine Jugend in der Gerichtsstube, und die lange Zeit seiner Questur in Asien im Frieden zubrachte, während Muréna den Krieg in Pontus führte. Aber die unglaubliche Größe seines Genies ersetzte in ihm Erfahrungen, die sonst das Studium nicht verschafft. Da er die ganze Zeit seiner Reise zu Lande und zu Wasser damit zubrachte, erfahrene Kriegsmänner auszufragen und sich durch Lesung der Geschichte zu unterrichten, so kam er, der bei seiner Abreise von Rom im Kriegswesen unerfahren war, (14) als ausgebildeter Feldherr in Asien an.

Denn er hatte ein fast göttliches Gedächtniß, Sachen zu behalten, so wie ihn Hortensius (15) im Wortgedächtniß übertraf. Aber wie bei Geschäften die Sachen mehr gelten, als die Worte, so ist auch das Sachgedächtniß vorzüglich.

toele, quem facile Graeciae principem ponimus, singularem ferunt. Qui quidem etiam pollicenti cuidam se artem ei memoriae, quae tum primum proferebatur, traditurum, respondisse dicitur: *Oblivisci se male discere*: credo, quod haerebant in memoria quaecunque audierat, aut viderat. Tali ingenio praeditus Lucullus adjunxerat etiam illam, quam Themistocles spreverat disciplinam. Itaque, ut litteris consignamus, quae monumentis mandare volumus, sic ille in animo res insculptas habebat.

Tantus ergo imperator in omni genere belli fuit, praeliis, oppugnationibus, navalibus pugnis, totiusque belli instrumentis et apparatu, ut ille rex post Alexandrum maximus, hunc a se majorem ducem cognitum, quam quemquam eorum quos legisset, fateretur.

meritava la precedenza sull' altro. Temistocle che al mio parere è il più grand uomo della Grecia, ne fu dotato ad un grado sì sublime, ch' essendosi taluno offerto a lui, per ammaestrarlo nell' arte della memoria (16) artificiale (invenzione in allora affatto nuova) si pretende ch' egli abbia risposto: *mi piacerebbe più l' imparare l' arte dell' obbligo*. Risposta senza dubbio fondata sulla sua ricordanza di tutte le cose ch' aveva vedute o sentite. Lucullo a queste medesime disposizioni naturali aggiunse questo metodo che Temistocle aveva dispregiato: e mediante quel mezzo, ch' era per lui ciò ch' è per noi la scrittura, imprimeva nella sua mente tutto quel che voleva.

Tal fu dunque la capacità a cui pervenne in ogni genere d' operazioni, cioè, battaglie, assedj, combattimenti sul mare; tal fu la sua intelligenza nell' ordine del servizio militare, che Mitridate egli stesso, il massimo dei re che furono mai dopo Alessandro, diceva averlo conosciuto per un ge-

de ces talens étoit bien préférable à l'autre. Thémistocle qui est, selon moi, le plus grand homme de la Grèce, le posséda, dit-on, à un si haut degré, que quelqu'un s'étant offert à lui enseigner la mémoire (16) artificielle, qui étoit une invention toute nouvelle alors, on prétend qu'il répondit: *J'aimerois mieux apprendre l'art d'oublier*. Réponse fondée, sans doute, sur ce qu'il n'avoit rien vu, rien entendu, dont le souvenir ne lui fût présent. Lucullus, aux mêmes dispositions naturelles, joignit cette méthode que Thémistocle avoit dédaignée: et par ce moyen qui étoit pour lui ce qu'est pour nous l'écriture, il gravoit dans son esprit tout ce qu'il vouloit.

Telle fut donc la capacité où il parvint en tout genre d'opérations, batailles, sièges, combats sur mer; telle fut son intelligence dans le détail du service, que Mithridate lui-même, le plus grand roi qu'il y ait eu depuis Alexandre, disoit l'avoir connu pour un capitaine plus habile qu'aucun de

cher als das Wortgedächtniß. Themistokles, den ich fast für den größten Mann in Griechenland halten möchte, besaß das erstere in einem so hohen Grade, daß er einem Menschen der ihm die damals erfundene Kunst (16) des Gedächtnisses beizubringen versprach, zur Antwort gab: er wüßte lieber die Kunst vergessen zu lernen, weil, wie ich glaube, seinem Gedächtniß alles, was er gehört und gesehen hatte, eingeprägt blieb. Lucullus, mit gleichen natürlichen Talenten begabt, verband damit noch die Methode, welche Themistokles verworfen hatte. Wie wir alles aufschreiben, was wir zum Andenken aufbewahren wollen, so war bei ihm alles in seinem Geiste eingegraben.

Er wurde ein so großer Feldherr in jeder Gattung von Krieg, in Schlachten, Belagerungen, und Seetreffen, ja selbst in der Kenntniß alles einzelnen, was zu dem gesammten Kriegswesen gehört, daß Mithridates, der größte König nach dem Alexander, von ihm sagte, er halte ihn für einen größern Heersführer, als irgend einen, von

In eodem tanta prudentia fuit in constituendis temperandisque civitatibus, tanta aequitas, ut hodie stet Asia Luculli institutis servandis, et quasi vestigiis persequendis.

Apud (32) Graecos fertur incredibili quadam magnitudine consilii atque ingenii Atheniensis ille fuisse Themistocles: ad quem quidam doctus homo, atque imprimis eruditus accessisse dicitur, eique artem memoriae, quae tum primum proferebatur, pollicitum esse se traditurum. Cum ille quaesisset, quidnam illa ars efficere posset, dixisse illum doctorem, ut omnia meminisset: et ei Themistoclem respondisse: gratius sibi illum esse facturum, si se oblivisci quae vellet, quam si meminisse, docuisset.

Theophrastus (33) moriens accusasse naturam dicitur: quod cervis, et cornicibus vitam diuturnam, quorum id ni-

nerale il più sperimentato di tutti quelli che celebrati avesse la storia.

Tali furono al tempo stesso, e la sua prudenza, e la sua equità; per istabilir l'ordine ed i costumi, che oggi ancora, se l'Asia è florida, lo deve all'osservanza esatta di tutto quel che fu regolato da Lucullo.

Temistocle, quel famoso Ateniese, che i Greci stimano come un prodigio di spirito e di senno, fu, si dice, abbordato da un dotto della prima sfera, che gli offrì d'insegnargli questa memoria artificiale, invenzione nuovamente in quel tempo ritrovata. Temistocle avendo gli domandato cosa era quest'arte; essa, disse il letterato, è l'arte di ricordarsi di tutte le cose. Vi sarei molto più (17) obbligato, rispose Temistocle, se voleste insegnarmi a dimenticare quello che vorrei.

Si dice che Teofrasto, al momento del suo morire, rimproverava alla natura d'aver conceduto una vita lunga ai

ceux dont l'histoire ait parlé.

dem die Geschichte Meldung thut.

Telles furent, en même temps, et sa prudence et son équité; pour établir l'ordre et la police, qu'aujourd'hui encore, si l'Asie est florissante, elle le doit à ce qu'elle observe exactement ce qui fut réglé par Lucullus.

Thémistocle, ce fameux Athénien, que les Grecs regardent comme un prodige d'esprit et de bon sens, fut abordé, dit-on, par un savant du premier ordre, qui lui offrit de lui enseigner cette mémoire artificielle, dont l'invention étoit alors toute récente. Thémistocle lui ayant demandé ce que c'étoit que cet art: c'est, dit l'homme de lettres, l'art de se souvenir de tout. Je vous (17) aurois bien plus d'obligation, répondit Thémistocle, si vous m'appreniez à oublier ce que je voudrois.

Théophraste, en mourant, faisoit, dit-on, un reproche à la nature, de ce qu'elle avoit accordé une si longue vie aux

Zugleich besaß er so viel Klugheit und Billigkeit bei der Einrichtung und Verwaltung des Staates, daß Asien noch heutiges Tages nur deswegen in einem blühenden Zustande ist, weil es die Anordnungen des Lucullus erhalten und befolgt hat.

Bei den Griechen wurde der Athenienser Themistokles als ein Wunder vom Verstand und Geist angesehen. Zu diesem kam ein Gelehrter vom ersten Range und versprach ihm, daß er ihn in der Kunst des Gedächtnisses, die damals zuerst erfunden wurde, unterrichten wolle. Da ihn Themistokles fragte, was denn diese Kunst bewirken könne, antwortete der Gelehrte, daß man sich auf alles erinnern könne. Ich wäre dir mehr verbunden (17) sagte Themistokles, wenn du mich die Kunst lehrtest, alles, was mir beliebte, zu vergessen.

Vom Theophrast erzählt man, daß er sterbend über die Natur klagte, weil sie Hirschen und Krähen, die es nicht bedurften, ein lan-

hil interesset; hominibus, quorum maxime interfuisset, tam exiguum vitam dedisset: quorum si aetas potuisset esse longinquior, futurum fuisse, ut omnibus perfectis artibus, omni doctrina hominum vita erudiretur. Querebatur igitur, se tum, cum illa videre coepisset, extingui.

Omnes (34) immemorem beneficii oderunt: eamque injuriam in deterrenda liberalitate sibi etiam fieri; eumque, qui faciat, communem hostem tenuiorum putant.

Quamquam (35) te, Marce fili, annum jam audientem Cratippum, idque Athenis, abundare oportet praeceptis, institutisque philosophiae, propter summam et doctoris auctoritatem, et urbis; quorum altera te scientia augere potest, altera exemplis: tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum graecis latina conjunxi, neque id in philosophia solum,

cervi ed alle cornacchie, che non ne avevano niun bisogno; mentre a noi che potevamo farne un buon uso, ci sono accordati dei giorni tanto brevi. Colla vita più lunga, diceva egli, l'uomo avrebbe potuto imparar tutte le scienze, e perfezionar tutte le arti. Si lagnava che nel cominciare a saper qualche cosa, egli cessava di vivere.

Un ingrato è odiato da tutti, e come la sua ingiustizia tende a scemmare in altrui la generosità, ciascuno vi si crede interessato personalmente; riguardandolo come il nemico comune di tutti quei che sono nel caso d'essere ajutati.

Benchè la filosofia debba (18) esservi resa molto familiare, da un anno in qua che siete sotto la scuola d'un maestro tanto eccellente, qual è Cratippo, ed in una città tal qual'è Atene, ove si trovano sotto gli occhj degli esempj autorevoli; frat tanto, figliuolo mio, come mi fu sempre utile l'unire lo studio della lingua latina a quello della greca, non sola-

cerfs et aux corneilles, qui n'en avoient nul besoin: tandis que pour nous, qui pouvions en faire un excellent usage, il y a des jours si bornés. Avec une vie plus longue, disoit-il, l'homme auroit pu acquérir toutes les sciences, perfectionner tous les arts. Il se plaignoit de ce qu'en commençant à savoir, il cessoit de vivre.

Un ingrat est haï de tout le monde, et comme son injustice tend à refroidir la générosité, chacun s'y croit intéressé personnellement. On le regarde comme l'ennemi commun de tous ceux qui sont dans le cas d'avoir besoin qu'on leur fasse du bien.

Quoique la philosophie (18) doive vous être devenue bien familière, depuis un an que vous êtes à l'école d'un aussi excellent maître que Cratippe, et dans une ville telle qu'Athènes, où l'on a de grands exemples devant les yeux: cependant, mon fils, comme il m'a toujours été utile de joindre l'étude du latin à celle du grec, non en manière de philosophie

Cicero's Sent.

ges Leben gewährte; dem Menschen aber, dem das meiste daran lag, eine so kurze Zeit gönnte. Hätte dieser ein längeres Alter genossen, so war es zu hoffen, daß alle Künste vollendet würden, und das menschliche Leben sich durch jede Art des Unterrichts ausbildete. Er klagte also, daß er in dem Augenblicke, wo er dieses einzusehen begann, verlöschen mußte.

Einen Undankbaren verfolgt der allgemeine Haß: jeder glaubt dadurch selbst zu verlieren, wenn die Freigebigkeit vom Wohlthun abgeschreckt wird, und sieht den Undankbaren als einen gemeinschaftlichen Feind aller Dürftigen an.

Swar hast du, (18) mein Sohn Markus, bereits ein ganzes Jahr den Cratippus, und zwar zu Athen selbst angehört; und sowohl die großen Verdienste eines Lehrers, der durch Wissenschaft dich bereichern, als auch der Ruhm einer Stadt, die durch Beispiele dich bilden konnte, lassen mich nicht zweifeln, daß du dir einen reichen Vorrath an philosophischen Grundsätzen und Lebensregeln gesammelt habest. Da ich indeffen das

E c

sed etiam in dicendi exercitatione feci; idem tibi censeo faciendum, ut par sis in utriusque orationis facultate.

mente in materia di filosofia, ma per formarli nell'eloquenza, sono di parere, che per acquistare una facilità uguale nell'uno, come nell'altro genere di scrivere, facciate quello che io pure ho fatto.

Quam quidem ad rem nos (ut videmur) magnum attulimus adjumentum hominibus nostris; ut non modo graecarum litterarum rudes, sed etiam docti, aliquantum se arbitrentur adeptos et ad dicendum, et ad judicandum.

Si pensa che a quel riguardo io sia stato d'un gran soccorso ai nostri Romani; di maniera che tanto quelli che non intendono il greco, come anche quei che lo sanno, non istimano inutili i miei scritti, sia per ben parlare, sia per ragionare a proposito.

Quamobrem discas tu quidem a principe hujus aetatis philosophorum, et discas, quamdiu voles: tamdiu autem velle debebis, quoad te, quantum proficias, non poenitebit. Sed tamen nostra legens, non multum a peripateticis dissidentia: (quoniam utrique et Socratici, et Platonici esse volumus) de rebus ipsis utere tuo judicio; nihil enim impedit: orationem autem latinam profecto

Studierete dunque sotto il massimo filosofo che vi sia ai giorni nostri, e riceverete le sue lezioni così a lungo che vi piacerà; cioè, tutto il tempo che avrete a cuore il vostro avanzamento. Ma non trascurate altresì di leggere i miei scritti. Sono presso a poco del sentimento di Cratippo, giacchè egli peripatetico, ed io accademico, noi ci riconosciamo ugualmente per discepoli di Socrate

seulement, mais aussi pour me former à l'éloquence, je suis d'avis que, pour acquérir une égale facilité dans l'un et dans l'autre genre d'écrire, vous fassiez ce que j'ai fait.

On juge qu'à cet égard j'ai été d'un grand secours à nos Romains; ensorte que, ni ceux qui n'entendent point le Grec, ni même ceux qui le savent, ne regardent mes écrits comme inutiles, soit pour bien parler, soit pour bien raisonner.

Vous étudierez donc sous le plus grand philosophe qu'il y ait de nos jours, et vous prendrez de ses leçons aussi long-tems qu'il vous plaira: c'est-à-dire, tant que vous aurez à coeur votre avancement. Mais ne laissez pas de me lire aussi. Je pense à-peu-près comme Cratippe, puisque lui, péripatéticien, et moi, académicien, nous nous donnons également pour disciples de Socrate et de

Studium der griechischen und lateinischen Sprache, und zwar nicht bloß beim Philosophiren, sondern auch bei meinen declamatorischen Übungen, mit Vortheile stets verbunden habe, so rathe ich auch dir das Nämliche zu thun, um in beiden Sprachen dir eine gleiche Stärke zu erwerben.

Zur Erreichung dieses Zweckes hoffe ich meinen Landsleuten eine nicht unbeträchtliche Beihülfe geleistet zu haben: und in der That glauben nicht bloß solche Leser, welche mit der griechischen Literatur unbekannt sind, sondern auch gebildete Männer durch meine Schriften eben sowohl an Einsichten, als am Ausdrucke nicht wenig gewonnen zu haben.

Du magst also wohl immer noch fortfahren, von dem größten Weltweisen unsers Zeitalters zu lernen, und zwar so lange zu lernen, als du Lust hast: und Lust solltest du so lange haben, als du mit deinen Fortschritten zufrieden seyn kannst. Allein durch die Lesung meiner Schriften, wobei das Urtheil von den Sachen selbst dir völlig unbekannt bleibt, und die von den Lehrmeinungen der Peripatetiker, welche eben so wohl als wir Akademiker,

legendis nostris efficies plenior. Nec vero arroganter hoc dictum existimari velim. Nam philosophandi scientiam concedens multis; quod est oratoris proprium, apte, distincte, ornate dicere, quoniam in eo studio aetatem consumpsi, si id mihi assumo, videor id meo jure quodammodo vindicare.

e di Platone. Checché ne sia, adattatevi alla dottrina che sarà più di vostro genio; sopra questo vi concedo ogni libertà; non vedendo qui altro, se non la vostra latinità, che sarà come nutrita ed avvalorata dalla lettura delle mie opere. Posso almeno, a mio parere, dirvelo senza presunzione. In quanto alle notizie filosofiche, confesso che molti altri le hanno possedute molto meglio di me; ma restringendomi a quello che spetta all'oratore, all'arte di parlar con giustezza, ordine ed eleganza, mi sembra che dopo essermene occupato per tutta la mia vita, non mi attribuisca niente di troppo.

Quamobrem magnopere te hortor, mi Cicerò, ut non solum orationes meas, sed hos etiam de philosophia libros, qui se jam illis fere aequarunt, studiose legas. Vis enim dicendi major est in illis; sed hoc quoque colendum est aequabile, et temperatum orationis genus.

Così v'esorto espressamente, figliuolo mio, a leggere con diligenza, non solamente le mie orazioni, ma ancora i miei trattati sulla filosofia, il numero dei quali non è adesso poco meno di quello delle mie orazioni. In queste troverete più di forza; ma bisogna altresì sapere scrivere in quell'altro stile, ch'è affatto

Platon. Quoiqu'il en soit, attachez-vous à la doctrine qui sera le plus de votre goût. Je vous laisse là-dessus toute liberté; n'ayant ici en vue que votre latinité, qui sera nourrie et fortifiée par la lecture de mes ouvrages. Au moins crois-je pouvoir le dire sans présomption. Quant aux connoissances philosophiques, j'avoue que beaucoup d'autres les ont poussées plus loin que moi: mais me bornant à ce qui est de l'orateur, à l'art de parler avec justesse, avec ordre, avec élégance, il me semble, qu'après en avoir fait l'occupation de toute ma vie, je ne m'attribue rien de trop.

Ainsi je vous exhorte très-fort, mon cher fils, à lire avec soin, non-seulement mes oraisons, mais encore mes traités de philosophie, dont le recueil, dès-à-présent, n'est guère moins ample que celui des oraisons. Vous trouverez dans celles-ci plus de force; mais il faut savoir aussi écrire de cet autre style, qui est tout

Schüler des Sokrates und Plato heißen wollen, wenig abweichen — durch die Lesung meiner Schriften, sage ich, wirst du an Sprachfülle im Lateinischen unstreitig gewinnen. Ich hoffe nicht, daß mir jemand diese Aeußerung als Stolz mißdeuten werde. Denn so wie ich an philosophischen Einsichten den Vorrang vielen willig einräume, so glaube ich hingegen, auf dasjenige, was den Redner eigentlich ausmacht, und worauf ich mein ganzes Leben verwender habe, auf das Verdienst einen den Gegenständen angemessenen, lichtvollen und geschmückten Vortrages, ohne mich zu vermessn, Anspruch machen zu dürfen.

Ich wünsche also recht sehr, mein Sohn, daß du nicht allein meine Reden, sondern auch meine philosophischen Schriften, welche beinahe schon zu dem Umfang der ersten herangewachsen sind, fleißig lesen mögest. Zwar herrscht in jenen mehr Feuer und Nachdruck; indeß darf auch diese Art des gleichfließenden und gemäßigten Vortrages von dir nicht vernachlässiget werden.

Etsi (36) omnis cognitio multis est obstructa difficultatibus, eaque est et in ipsis rebus obscuritas, et in iudiciis nostris infirmitas, ut non sine causa et doctissimi et antiquissimi invenire se posse, quod cuperent, diffisi sint; tamen nec illi defecerunt, neque nos studium exquirendi defatigati relinquemus; neque nostrae disputationes quidquam aliud agunt, nisi ut in utramque partem dicendo et audiendo eliciant, et tanquam exprimant aliquid, quod aut verum sit, aut ad id quam proxime accedat. Neque inter nos et eos, qui se scire arbitrantur, quidquam interest, nisi quod illi non dubitant; quin ea vera sint quae defendunt: nos probabilia multa habemus, quae sequi facile, affirmare vix possumus.

semplice, senza elevazione, nè viltà.

Ogni cognizione viene impedita da mille difficoltà: e le cose sono tanto deboli, che gli uomini i più dotti che furono mai, hanno temuto, e con ragione, di non giugnere allo scopo che si proponevano. Nulladimeno proseguirono le loro ricerche, e noi medesimamente, senza perderci d'animo, continueremo le nostre. L'unico motivo delle nostre disputazioni pro e contro, è affinché da queste si sveli la verità, o almeno ciò che v'è di più vicino al vero. E se non pensiamo come quei che pretendono possederla, (19) cioè perchè questi credono veder nelle loro opinioni una certezza assoluta, mentre noi, nelle nostre, non vediamo niente più che una certa probabilità che bensì può esser la nostra regola, senza esserci una convinzione.

Hoc autem liberiores et solutiores sumus,

Sempre padroni de' nostri giudizj, conser-

uni, et sans élévation, comme sans bassesse.

Toute connoissance est bouchée par mille difficultés: et les choses sont tellement obscures d'elles-mêmes, nous n'avons que de si faibles moyens pour en juger, que les hommes les plus doctes, qu'il y eut jamais, ont craint, et avec raison, de manquer le but qu'ils se proposoient. Mais ils ne laissèrent pourtant de continuer leurs recherches: et nous, de même, sans perdre courage, nous continuerons les nôtres. Le seul motif qui nous engage à disputer, et pour et contre, c'est afin que ces discussions enfantent la vérité, ou du moins ce qui en approche le plus. Et si nous différons (19) de ceux qui prétendent la posséder, ce n'est qu'en ce qu'ils croient voir dans leurs opinions une certitude absolue; tandis que nous, dans les nôtres, nous ne voyons qu'une certaine probabilité, qui peut bien nous servir de règle, mais qui ne fait pas une conviction.

Toujours maîtres de nos jugemens, nous con-

Unserer Erkenntniß legen sich eine Menge Schwierigkeiten entgegen: die Gegenstände selbst sind in Dunkel gehüllt und die Mittel, sie zu erforschen, sind so schwach, daß die größten Gelehrten von den ältesten Zeiten her, nicht ohne Ursache, daran zweifelten, zu ihren Zweck zu gelangen. Aber sie unterließen doch nicht die Betreibung ihrer Untersuchungen, und auch wir wollen hierin nicht ermüden. Denn indem wir eine Sache für und wider bestreiten, und bald vortragen, bald anhören, so wird dadurch etwas zu Tage gefördert und mit Worten ausgedrückt, was entweder wahr ist oder wenigstens dem Wahren nahe kommt. Der Unterschied zwischen uns, (19) und denen, welche die Wahrheit gefunden zu haben glauben, ist dieser, daß sie von der Gewisheit ihrer Meinungen überzeugt sind, wir aber die unsrigen nur für wahrscheinlich halten, so, daß sie uns zwar zur Richtschnur dienen, aber keine völlige Überzeugung geben.

Wir bleiben dadurch Meister von unsern Urtheilen,

quod integra nobis est
judicandi potestas: nec,
ut omnia, quae prae-
scripta et quasi impera-
ta sint, defendamus,
necessitate ulla cogi-
mur.

Nam ceteri primum
ante tenentur adstricti,
quam quid esset opti-
mum judicare, potue-
runt. Deinde infirmissi-
mo tempore aetatis aut
obsecuti amico cuidam,
aut una alicujus, quem
primum audierunt, ora-
tione capti, de rebus
incognitis judicant; et,
ad quamcunque sunt
disciplinam quasi tem-
pestate delati, ad eam,
tanquam ad saxum,
adhaerescunt.

Nam, quod dicunt
omnia se credere ei,
quem judicent fuisse sa-
pientem, probarem, si
id ipsum rudes et in-
docti judicare potuis-
sent. Statuere enim, qui
sit sapiens, vel maxi-
me videtur esse sapien-
tis. Sed, ut potuerint,
potuerunt, omnibus re-
bus auditis, cognitis
etiam reliquorum sen-
tentiarum. Judicaverunt au-
tem re semel audita, at-
que ad unius se aucto-
ritatem contulerunt. Sed

viamo una perfetta li-
bertà, e non conoscia-
mo l'obbligo di difende-
re de' sentimenti che ci
sono stati dettati, e per
così dire, comandati.

In quanto agli altri,
si trovano legati ad un
partito, prima d'aver
potuto discernere, se
questo fosse il migliore.
O persuasi, in un'età
di nulla capace, da un
amico, o sedotti dal pri-
mo maestro che senton-
no, giudicano quel che
non capiscono, ed ab-
bracciano inconsiderata-
mente una setta, come
ci accade in una tem-
pesta d'afferrare nel
primo scoglio, ove dal
vento e dai flutti, sia-
mo sospinti.

Dicono poi che quel
tale, il cui gran saper
era loro cognito, ha
meritato la loro creden-
za. Di questo li loderei,
se ignoranti quali sono,
avessero potuto conosce-
re la scienza di una
persona. Perciocchè, per
decidere che taluno è
sapiente, bisogna aver
per se stesso molto sa-
pere, e quando ne fos-
sero stati al caso, biso-
gnava almeno iniziarsi
ed imparare i sentimen-
ti delle altre sette, e

servons une parfaite liberté, et nous ne connaissons point l'obligation de soutenir des sentimens qui nous aient été dictés et, pour ainsi dire, commandés.

Quant aux autres, ils se trouvent liés à un parti, avant que d'avoir pu discerner si c'est le bon. Ou gagnés par un ami, dans un âge qui n'est capable de rien, ou séduits par le discours du premier maître qu'ils entendent, ils jugent de ce qu'ils ne conçoivent pas, et ils embrassent une secte au hasard, comme dans une tempête nous embrassons le premier rocher où les vents et les flots nous jettent.

Quelqu'un, dont le grand savoir, disent-ils, leur étoit connu, a mérité toute leur confiance. Je les en louerois, s'ils avoient pu, étant ignorans eux-mêmes, se connoître au savoir de quelqu'un. Car, pour pouvoir décider qu'un homme est savant, il faut qu'on sache beaucoup. Et quand même ils l'auroient pu, encore falloit-il se mettre au fait, et savoir ce que pensent les autres sec-

wir behalten vollkommene Freiheit und wir werden nicht gezwungen, Meinungen zu behaupten, die uns vorgeschrieben und, so zu sagen, befohlen sind.

Denn die andern sind schon an eine gewisse Parthei gebunden, ehe sie noch urtheilen können, ob sie die bessere sey. Entweder gewonnen durch einen Freund, in einem Alter, wo man noch unfähig ist, oder durch den Vortrag des ersten Lehrers, den sie hören, verführt, urtheilen sie von Dingen, die sie nicht verstehen; ergreifen aus Zufall eine Parthei, und, wie durch einen Sturm an einen Felsen verschlagen, bleiben sie daran hängen.

Daß sie sagen, sie haben alles Zutrauen zu dem, welchen sie für einen Weisen halten, wollte ich billigen, wenn rohe und ungelehrte Menschen dies zu beurtheilen im Stande wären. Denn bestimmen, wer weise sey, scheint vorzüglich nur die Sache eines Weisen zu seyn. Aber wenn sie auch dieses im Stande wären, so müßten sie sich doch die Kenntniß von dem verschaffen, was die übrigen Secten meinen: anstatt sich dem ersten Vortrag eines einzelnen

nescio quomodo plerique errare malunt, eamque sententiam, quam adamarunt, pugnacissime defendere, quam sine pertinacia, quid constantissime dicatur, exquirere.

Socrates, cum esset (37) ex eo quaesitum, Archelaum, Perdiccae filium, qui tum fortunatissimus haberetur, non-ne beatum putaret? *Haud scio*, inquit; *nunquam enim cum eo collocutus sum*. Ain tu? an tu aliter id scire non potes? *Nullo modo*. Tu igitur ne de Persarum quidem rege magno potes dicere, beatus-ne sit? *An ego possum, cum ignorem, quam sit doctus, quam vir bonus?* Quid? tu in eo sitam vitam beatam putas? *Ita prorsus existimo, bonos, beatos: improbos, miseros*. Miser ergo Archelaus? *Certe, si injustus*.

O vitae (38) philosophia dux! o virtutis indagatrix, expultrixque vitiorum! quid non modo nos, sed omnium vi-

non arrendersi alla prima parola d'una sola persona. Ma la maggior parte degli uomini, non so perchè preferiscono d'ingannarsi, e di sostenere a tutta forza un'opinione che piace loro, piuttosto che di ricercare senza ostinazione la verità.

Fu domandato a Socrate, se Archelao, figlio di Perdicco, ch'era stimato l'uomo il più felice, tal fosse realmente. *Nol so*, disse egli, *perchè non ho mai parlato con lui*. Che non avete un'altra regola, per giudicarne? *Nessun'altra*. Neppure potreste dirmi, se il gran re di Persia sia felice? *Eh come lo potrei, giacchè ignoro assolutamente fin a qual grado sia uomo dotto e dabbene?* Pretendete voi che questa sia la vera felicità? *Sì, senza dubbio, credo gli uomini dabbene felici: ed i malvagi, infelici*. Archelao dunque è infelice. *Lo è certamente, se è ingiusto*.

O filosofia! voi che dovete esser la mia guida! Voi che spingete alla virtù e proscrivete il vizio! Senza di voi,

tes: au lieu de se rendre au premier mot d'un homme seul. Mais la plupart des gens, je ne sais pourquoi, aiment mieux se tromper, et combattre opiniâtrement pour une opinion de leur goût, que de chercher sans entêtement la vérité.

On demandoit à Socrate, si le fils de Perdiccas, Archelaüs, qui passoit alors pour l'homme le plus heureux, étoit heureux en effet. Je n'en sais rien, dit-il, car je ne lui ai jamais parlé. Quoi! vous n'avez point d'autre règle pour en juger? Aucune. Vous ne pourriez donc pas dire non plus, si le grand roi de Perse est heureux? Eh! le pourrais-je, puisque j'ignore à quel point il est savant, et homme de bien? Prétendez-vous que ce soit là ce qui fait la félicité? Oui, sans doute, je crois les gens de bien, heureux; et les méchans, malheureux. Archelaüs l'est donc? Oui certainement, s'il est injuste.

Philosophie, ô vous qui devez être mon guide! ô vous qui portez à la vertu, et proscrivez le vice! Qu'est-ce que

Menschen zu ergeben. Aber die meisten wollen lieber, ich weiß nicht warum, sich selbst hintergehen, und eine Meinung, die ihnen gefällt, auf das streitsüchtigste verteidigen, als die Wahrheit ohne Hartnäckigkeit aufsuchen.

Als man Sokrates fragte, ob er Archelaüs, Perdiccas Sohn, den man damals als den glücklichsten pries, für glücklich halte, antwortete er: Ich kann es nicht wissen: denn ich sprach nie mit ihm. Wie sagst du? Kannst du es außerdem nicht wissen? Ganz und gar nicht. Kannst du selbst vom großen Perser-König nicht sagen, ob er glücklich sey? Wie könnte ich das; da ich nicht weiß, wie gelehrt, wie gut der Mann sey. Wie? glaubst du also, daß darin unser Lebensglück bestehe? Ja, ich glaube festen Sinnes, daß Gute glücklich: Böse aber elend sind? Also scheint dir Archelaüs elend? Gewiß! wenn er ungerecht ist.

O Philosophie, Lebensführerin! vertraute Freundin der Tugend! Geißel des Lasters! was könnten wir, was könnte das Men-

ta hominum sine te esse potuisset? Tu urbes peperisti: tu dissipatos homines in societatem vitae convocasti; tu eos inter se primo domiciliis, deinde conjugis, tum litterarum, et vocatione communione junxisti: tu inventrix legum, tu magistra morum, et disciplinae fuisti: ad te confugimus, a te opem petimus: tibi nos, ut antea magna ex parte, sic nunc penitus, totosque tradimus. Est autem unus dies bene, et ex praeceptis tuis actus, peccanti immortalitati anteponendus.

cosa avrebbero potuto essere, non dico io solamente, ma tutti gli uomini in generale? Per voi le città furono fabricate, ispirando agli uomini l'idea di vivere in società, e perciò di avvicinare le loro abitazioni, di contrarre de' matrimonj, e di crearsi fra loro una lingua, ed una scrittura che fosse comune. Voi avete dettato le leggi, formato i costumi, stabilito l'ordine. Siete il mio rifugio, imploro il vostro ajuto, di cui ho avuto a cuore frequentissimamente di profittare. Oggi mi rimetto intieramente nelle vostre mani; l'aver vissuto un solo giorno ed averlo impiegato a norma de' vostri precetti, mi sarà più grato dell'essere immortale, a carico di perseverar nel male.

F I N I S.

non - seulement moi, mais tout autre en général, nous aurions pu être sans vous? Vous avez fait qu'il existât des villes, en inspirant aux hommes de vivre en société, et pour cela, de rapprocher leurs habitations, de contracter des mariages, et de se faire une langue et une écriture qui fussent communes. Vous avez dicté les lois, formé les mœurs, établi l'ordre. Vous êtes mon refuge: j'implore votre secours, dont j'ai déjà eu soin de profiter souvent: aujourd'hui c'est tout entier que je me livre à vous. Plutôt ne vivre qu'un seul jour, et l'avoir employé conformément à vos préceptes, que d'être immortel, à la charge de persévérer dans le mal.

schon leben überhaupt ohne dich seyn? du gründetest Städte! du versammeltest zerstreute Menschen zum geselligen Leben! du verbrüderdest sie zuerst durch Häuser, durch Ehen, durch das Band der Schrift und Sprache. Du warst die Erfinderin der Gesetze! du Lehrerin der Sitten und Zucht! Zu dir fliehen wir! bei dir suchen wir Schutz! dir weihen wir uns, wie vorhin schon halb, jetzt ganz mit Herz und Sinne. Ein Tag nach deinen Vorschriften gut verlebt, ist mehr werth, als die sündige Unsterblichkeit.

